DOCUMENT RESUME

ED 206 353 JC 810 497

AUTHOR	Collins, Lauren F.; Obregon Pagan, Margarita
TITLE	La Participacion de Padres en la Educacion de los Hijos: Un Manual. (Parent Involvement in Education: A Planning Manual).
INSTITUTION	Mesa Community Coll., Ariz.
SPONS AGENCY	Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs (ED), Washington, D.C.
PUB DATE	Aug 80
NOTE	95p.
LANGUAGE	Spanish; English
EDRS PRICE	MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Adult Education; *Bilingual Education; Bilingual Students; Parent Child Relationship; Parent Education; *Parent Participation; Parent Role; *Parent School Relationship; *Parent Student Relationship; Parent Workshops; Two Year Colleges
IDENTIFIERS	*Bilingual Programs

ABSTRACT

This manual, which presents text in Spanish and English, is the result of a series of parent workshops conducted in 1979-80 at Mesa Community College to provide parents with information and skills that would enable them to take a more active role in education at several levels: at home with their own children, in the classroom, and at school and district levels. After introductory material focusing on the workshop and introducing parents and teachers to the concept of parent involvement, the manual's seven chapters provide text and activity sheets. Chapter I focuses on teaching at home. Its activity sheets provide suggestions for exploring the senses with children and for introducing them to shapes, colors, pairs, order, opposites, time, and numbers. It also discusses how to support children's educational programs at home. Chapter II examines the barriers to parent involvement in their children's schools. Chapter III focuses on visiting the classroom as an observer. It provides activity sheets which offer ideas for encouraging parental visits and creating a district plan for parental visits, and items to consider when observing a bilingual classroom. Chapter IV looks at ways of getting parents involved at school. Chapter V focuses on planning parent meetings and workshops, while Chapter VI examines regulations for Parent Advisory Councils. Finally Chapter VII offers definitions of bilingual education terminology and a fact sheet on transition and maintenance models for bilingual education. (AYC)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED206353

La participación de padres en la educación de los hijos: un manual

Desarrollado por
Lauren F. Collins
y
Margarita Obregón Pagán

Dibujado por María Elena Leal

Programa Bilingüe de Mesa Community College
Mesa, Arizona
Agosto de 1980

JC 810 497

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Margarita
Obregón-Pagán

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

Dedicación

Se dedica este manual con mucho aprecio a las siguientes personas, especialmente a los padres, por su contribución a la serie de talleres para padres conducido en el Colegio Comunitario de Mesa durante el año escolar 1979-80.

Los padres de familia

Isabel Acosta
María M. Alvarez
Flavia Arreola
Rena Bruce
Josie Bustamente
Carmen Diane Cano
Flavio Sanchez Cano
Juana Cano
Margie Cantú
María Carrillo
Carmen Chávez
María Reyna Cisneros
Yvonne Cobos
Darla Culbertson
Antonio R. Domínguez
Luz Domínguez
María G. Domínguez
Victor Domínguez
Erma Estrada
Lydia Flores
Ofelia Flores
Hilda J. Gaithe
Rose González
Socorro González
Angelina Hernández
Ruth Hernández
Victoria Holguín
Yolanda Huerta
Lupe Kramer
Nancy Larkham
Connie Leyvas
Mary Luna
María Mancillas
Yolanda A. Márquez
Esther Martínez
Elena Medrano
María Mendoza
Consuelo Moreno
Carmen Muñiz
Lucy Orozco
Pilar Ovalle
Elena Parra Pérez
Romelia Payán
Mary Piña
Gloria Ponce
Mary Lou Portillo
Inaz Ramírez
Amparo Rios
Julio Rios
María Rivera
Margarita Rivera
José Rivera
Lucina Rivera
Ruth Rodríguez
Edubígez Ruiz
Sofía Soza
Edith Stegner
Polly Toberer
Wayne Toberer
Juanita Trujillo
Francisca O. Urbieta
Donna Zúniga

Los estudiantes de Mesa Community College

Virginia Cantú
Martha Chávez
Molly Cota
Patsy Emminger
Janet Flores
Sally Gonzales
Grace Jiménez
María Leal
Dora López
Carmen Medina
Nohemi Peréz
Jovita Quintero
Nellie Rubalcaba
María Elena Skousen
Rosamaría Vásquez
Nora Warner
Sandra Zais

Otros participantes y educadores

Ray Aguilar
Esperanza Bejarano
Diane Camarillo
Grace Figueroa
Efraín Flores
Elizabeth García
David Hernández
Greta Lima
Sylvia McLemore
Nancy Mendoza
Leonora M. de Ochoa
Teresa Orozco
Verma Pastor
Mercedes Rodríguez
Ernestine Siáñez
Robert Sosa
Michael Walsh

A la doctora Marilyn Seymann le agradecemos su consejo e inspiración.

Gracias a Nancy Black y Carmen Borboa por su trabajo; y a Mesa Community College Duplicating Services por la preparación de este manual.

Prefacio

Este manual es parte de un proyecto que se fundó para el envolvimiento de padres por la Oficina de Educación Bilingüe ESEA Título VII para el Colegio Comunitario de Mesa en Mesa, Arizona.

Durante el año escolar 1979-80 se presentó en el Colegio Comunitario de Mesa una serie de cuatro talleres para padres que tenían hijos en los programas bilingües. Se solicitó la participación de padres de diez distritos del área metropolitana de Phoenix.

El propósito de los talleres era de proveerles información a los padres y desarrollar destrezas para hacerles mejores participantes en la educación de sus hijos en varios niveles: con sus niños en casa, en los salones de clase de sus hijos y al nivel escolar del distrito. Se les animaron compartir lo que aprendieron con otros padres de familia y con los directores del programa en sus distritos. Otro propósito indirectamente esperado era de promoverles a los participantes una confianza como líderes para que animaran a otros padres que debieran participar más en la educación de sus hijos.

Los temas de los talleres fueron seleccionados por los padres de una lista de sugerencias acumuladas informalmente de los padres mismos y del personal de los programas bilingües. Los temas que se presentaron fueron: La función del concilio consejero de padres de familia (PAC); La educación bilingüe — Conceptos y asuntos actuales; La teoría del desarrollo infantil; y La disciplina: Como comunicarse más efectivamente como padre. También se incluyeron discusiones y actividades sobre como aumentar la visita de los padres a las clases bilingües.

Los talleres se efectuaron principalmente en español (con una traducción dada concurrente en una mesa sólo para la gente angloparlante) y toda la correspondencia y materia escrita se preparó en los dos idiomas. Hubo servicio de cuido de niños durante las reuniones y algunos distritos se encargaron de proveer transportación para su grupo de participantes. Los cuatro talleres se llevaron acabo los sábados por la mañana concluyendo con un almuerzo "pot-luck" al mediodía.

Además de adquirir información y desarrollar destrezas personales, los padres se sintieron muy unidos. Hubo intercambio de información e ideas entre distritos y la oportunidad para que individuos expresaran sus opiniones y sus preocupaciones sobre los programas educacionales de sus hijos. De este compartimiento entre los padres surgió el espíritu de apoyo mutuo y el propósito de fundar un concilio consejero estatal de padres en la educación bilingüe.

Este manual se basa en las actividades de los talleres de 1979-80. Se prepararon y se repartieron las hojas de actividades para que los padres se animaran a participar en los programas bilingües. Esperamos que exista la cooperación entre padres y educadores para la implementación de estas actividades que sean apropiadas a su comunidad para que haya más participación de padres en muchos niveles. Se requieren una dedicación y muchas horas de trabajo. Los padres y los educadores comparten de un solo propósito que deben lograr cooperativamente: una mejor educación para nuestros hijos.

Indice

Introducción

A los padres de familia
A los educadores
¿Qué significa "participación de padres"?

Capítulo 1: Enseñando en casa
Hojas de actividades:
1. El sentído del oído/El oír/La discriminación auditiva
2. El sentido de la vista/La observación/La discriminación visual
3. Las formas
4. Los colores
5. El sentido del tacto/El tocar
6. El sentido del gusto
7. Los pares
8. La secuencia/El orden
9. Los opuestos
10. El tiempo/La hora
11. Los números/El concepto de cantidades
12. El apoyo de la educación escolar en casa

Capítulo 2: Venciendo barreras
Hoja de actividades:
13. Razones dadas por los padres de familia por no participar

Capítulo 3: Visitando las clases para observar
Hojas de actividades:
14. Sugerencias para aumentar las visitas de padres de familia a las clases bilingües
15. Un plan de distrito para incrementar las visitas de los padres
16. La visita al salón de clase bilingüe

Capítulo 4: Participando al nivel escolar
Hojas de actividades:
17. Actividades que los padres de familia pueden hacer para el programa bilingüe
18. Actividades para solicitar más participación en los programas escolares

Capítulo 5: Planeando reuniones y talleres para los padres de familia

Capítulo 6: El concilio y el comité consejero de padres (PAC)

Capítulo 7: Hojas informativas sobre la educación bilingüe
19. Definitions/Definiciones
20. La enseñanza bilingüe

Introducción

A los padres de familia:

Padres, ustedes son los primeros instructores de su niño. Desde el momento en que nace, él empieza a aprender y ustedes están a la mano para ayudarle. El niño llega con necesidades personales, descubre a su familia, a su hogar y aprende su lenguaje. Ustedes, con su presencia y por su ejemplo, automáticamente le enseñan de sí mismo y de su ambiente. Como padres, son las personas más importantes en la vida de él cuando aún es infante. Son las personas con las cuales él pasará la mayor parte del tiempo más que ningunas otras personas; confía en ustedes; necesita su apoyo; aprende por medio de todo lo que ustedes hacen por y para él. Ustedes son los instructores con mucha influencia.

Los niños desean aprender. El tiempo con mucho potencial para el aprendizaje por el niño es durante los años antes que principie la instrucción formal. Estos años no deben desperdiciarse. Ustedes son responsables por la educación primera en el hogar del niño. Diariamente se presentan muchas oportunidades que ustedes pueden aprovechar para enseñarle. Aprende de ustedes siempre escuchándoles, vigilándoles, imitando sus acciones y su habla. Estén pendientes a cómo pueden ustedes mejorar la enseñanza de su niño y desarrollar su aprendizaje. Ustedes son unos instructores muy importantes y capaces de su niño. Pueden utilizar algunas técnicas fáciles educativas usadas por maestros para que su niño beneficie aún más de la enseñanza que recibe en el hogar.

Muchas de las destrezas primeramente enseñadas en el horario de las escuelas se pueden enseñar en el hogar. De esta manera se prepara al niño para la escuela ayudándole a aprender esas destrezas tan pronto como se pueda. La comunicación oral es una de las destrezas más importantes desarrolladas en el hogar. Por medio de su lenguaje, un niño aprende conceptos, como desarrollar su habilidad de pensar, desarrollar un auto conocimiento y una expresión propia y como comunicarse con los demas. El desarrollo lingüístico ayuda al desarrollo intelectual. Se le puede ayudar al niño en el hogar con su lenguaje oral por varios métodos (véase el capítulo 1). Este desarrollo contribuirá significativamente al éxito del niño en la escuela.

Otro aspecto importante en el aprendizaje pre-escolar de un niño es su desarrollo social y psicológico. Ustedes como padres tienen la mayor influencia en este aspecto de la educación de su niño. Aprende costumbres sociales y culturales de la vida y ejemplos de la familia; aprende como relacionarse con otros; desarrolla un concepto sobre la clase de persona que es y como tratarse con su ambiente. Todos estos factores contribuyen al carácter y a la actitud del niño tocante al aprendizaje. Reconozcan la influencia que ustedes tienen en el niño desde su niñez.

Al empezar la escuela, el niño obtiene otro instructor, el maestro de escuela. Ustedes como sus instructores primarios necesitan continuar la enseñanza del hogar y a la vez apoyar los esfuerzos del niño para aprender en la escuela. Muestren interés en las explicaciones que su niño da de la escuela; pídanle que les platique sobre los papeles que lleva a casa; dense cuenta de las destrezas que se están enseñando en la clase para que ustedes puedan reforzarlas en el hogar; conozcan el programa escolar y las metas de la educación bilingüe. Sus esfuerzos en la educación de su hijo no se terminan cuando él empieza la escuela. Tienen una obligación de continuar la participación en su educación cooperando con la escuela. En cambio el sistema escolar tiene la obligación de continuar el desarrollo de las destrezas y las experiencias que ustedes han proveído a su niño en el hogar.

La participación o el involucramiento de los padres es otro modo importante que puede afectar la educación del niño. El primer paso hacia este involucramiento es el de conocer al maestro. El maestro necesita saber que ustedes tienen interés en ser informados sobre el desempeño del trabajo escolar de su niño. Igualmente necesita saber que ustedes desean ayudarle al niño con sus tareas escolares en casa. Indíquenle al maestro que ustedes apreciarían si se comunica con ustedes con regularidad especialmente si existen preguntas o preocupaciones sobre el comportamiento o el trabajo escolar de su hijo. Asistan a las conferencias de padres y pregunten sobre la conducta y el progreso académico de su niño. Entérense de como pueden ustedes ayudarle en casa. Una vez que el maestro llegue a conocerle y se dé cuenta que ustedes tienen interés en la educación de su hijo, el maestro se sentirá más cómodo comunicándose con ustedes a través del año escolar tocante al progreso escolástico del niño.

Al ir a conocer al maestro revisen el salón de clase. Su niño tal vez pueda conducirles por el salón y explicarles algunas de las cosas que tienen mucho significado para él. Hagan un recorrido de la escuela y el parque de recreo. Dejen que su niño les muestre los lugares que él mejor conoce así como donde come, donde juega, la oficina, la biblioteca. Se sentirá orgu-

lloso mostrándoles "su" escuela y ustedes tendrán mejor conocimiento sobre sus relatos cotidianos de lo que pasa allí. Hagan preparativos con el maestro a través del año para visitar el salón de clase de su niño durante la hora de instrucción. Su niño apreciará el interés que ustedes tienen y, a la vez, ustedes tendrán mejor conocimiento de lo que aprende, su comportamiento en clase, el maestro y el ambiente escolar. Esta información les servirá para que ustedes puedan más efectivamente apoyarle a su niño en sus esfuerzos escolares.

Preséntense ustedes con el director de la escuela y con su secretaria. Hagan un esfuerzo de conocerles informalmente para que los conozcan y que se enteren del interés que ustedes tienen en ayudarle a su niño. Será mucho más fácil dirigirles sus preguntas e interés de la escuela o de su niño si ya se conocen. Aprendan del programa bilingüe en su distrito y como funciona en su escuela. Los programas del Título VII tienen un Comité Consejero de Padres (PAC) que se reune mensualmente. Ustedes, como padres de niños en los programas del Título VII, son eligibles a ser miembros de este comité. Asistan a las juntas y lleguen a conocer a otros padres de familia. Infórmense para que puedan participar en formular decisiones que afecten los programas de la escuela. Los padres que son bien informados y están unidos en sus asuntos pueden tener una influencia significativa en la administración de los programas bilingües del distrito.

Este manual contiene muchas ideas para enseñar a sus propios hijos y para convencerles a otros padres de que deben participar en la educación de sus hijos. Trabajen con los educadores y demás padres para compartir efectivamente la responsabilidad como padres de familia en la educación.

A los educadores:

La participación de los padres en el proceso educacional del niño tiene un efecto positivo en el desempeño escolar del niño. Los educadores que reconocen este hecho se esfuerzan para animar a los padres a que activamente apoyen el proceso educacional del niño. Los propuestos entregados para obtener fondos para programas bilingües declaran como una de sus metas el "aumentar la participación de los padres." Los requisitos del Título VII requieren el establecimiento de los Comités de Padres Consejeros (PACs) para incluir a los padres en la implementación de los programas bilingües. Desde la fundación de los programas bilingües mucha énfasis se ha dado a la participación de padres; sin embargo, la participación actual de los padres de la minoría que debiera ser muy evidente, no lo es y ni ha ganado un ímpetu significante.

Los maestros deben considerar algunos nuevos métodos de aproximarse a los padres si en realidad tienen deseos de incluir a los padres de la minoría en el proceso educacional. Muchas de las técnicas tradicionales usualmente usadas con éxito para incluir a los padres en las actividades escolares no son apropiadas para utilizar en las comunidades de la minoría. Los maestros deben reconocer la necesidad de adaptar estas técnicas para mejor servir a los padres y a los niños de su comunidad. (Algunas sugerencias se encuentran en el segundo capítulo.)

Un programa efectivo para incluir la participación de padres requiere una cooperación completa entre los padres y el personal del sistema escolar, ya que cada uno de ellos tiene un papel esencial que desempeñar. Tal vez los maestros interpreten la falta de correspondencia por parte de los padres a las invitaciones extendidas para participar en actividades escolares como falta de deseo de cooperar con los maestros o falta de interés en sus niños. Hay que tener mucho cuidado con llegar a estas conclusiones. Muchos padres de la minoría consideran que la educación es muy importante. Muchos de ellos, en cambio, todavía sienten una timidez participar en el sistema escolar, especialmente al principio. (Véase el segundo capítulo para anotar algunas de las razones por esta timidez.) En tales casos, la responsabilidad para animar a los padres resta en los maestros y administradores. Ellos tienen que iniciar cualquier atentado necesario para que los padres tomen el primer paso para participar en las escuelas. A estos padres se les tienen que asegurar constantemente que su participación no es tan solamente agradecida sino que también esencial. Los maestros, los directores de las escuelas, el personal de los programas bilingües, y el personal del distrito escolar todos deben participar en este esfuerzo. Tal esfuerzo requiere una labor de muchas horas, si es necesario, para ponerse en contacto con estos padres.

Los maestros tal vez se desanimen al notar la falta de resultados inmediatos por sus esfuerzos. Aún los maestros de los programas bilingües, que a veces tienen más comprensión de las necesidades de los padres de la minoría, no perseveran lo bastante en sus esfuerzos de combatir las barreras personales que causan que muchos padres vacilen en participar en el sistema educacional. La participación de padres es un proceso gradual, a veces lento, pero es un esfuerzo que vale la pena. Es un compromiso muy exigente. Una vez que los padres hayan enfrentado sus miedos y responden a las invitaciones de los maestros para participar en las escuelas, su apoyo se aumentará junto con su entendimiento y su confianza en sí mismo. El resultado es una educación más efectiva para el niño.

¿Qué significa "participación de padres"?

Se usa mucho el término "participación de padres" en la educación. Todos reconocen los beneficios para cada niño cuando los padres de familia demuestran interés en la educación de los hijos. Pocos o ningunos maestros, directores, administradores, personal de programas bilingües y padres de familia se oponen a la participación de padres en el sistema escolar. Al contrario, se declaran completamente a favor de envolverles en la educación de los niños, especialmente ahora que hay fondos bilingües que requieren que se formen concilios y comités consejeros de padres. Esta declaración de apoyo a los padres es sincera; sin embargo, hay muchos niveles de participación y el apoyo declarado depende mucho de como se interpreta el término "participación."

Los padres de familia participan en la educación cuando enseñan en casa y apoyan el programa escolar ayudándoles a sus hijos con los estudios. También participan cuando visitan a las clases bilingües para enterarse más del programa de estudios. También participan cuando asisten a las conferencias escolares con los maestros para informarse del progreso de sus niños. Se acuerda que estos niveles de participación son aceptables e importantes.

La participación avanza cuando los padres asisten a las reuniones escolares y se eleva a un nivel superior al participar en la política del distrito y del programa bilingüe. Llegando a este nivel pueda haber varias interpretaciones distintas de "participación de padres." El papel de los padres en la educación, ¿es sólo de consejeros? ¿Deben funcionar sólo como aprobantes pasivos a las decisiones administrativas o más como participantes activos? En este punto se encuentra un desacuerdo entre los padres y los educadores en cuanto al grado de participación de los padres. Los educadores y los administradores generalmente esperan una "cooperación" por parte de los padres en forma de una aprobación de sus decisiones. Los padres de la comunidad bilingüe interpretan su papel hasta un nivel más activo. Quieren compartir en las decisiones educacionales para sus hijos. Quieren entrarle a la política con voz y poder.

¿Hay resolución a este conflicto? Sí lo hay si los dos grupos se tratan con una actitud cooperativa. Ambos grupos tienen el mismo propósito para los niños: la de una mejor educación. Debe buscarse un apoyo y respeto mutuo para realizar los ideales comunes. Cada uno de los grupos tiene que proporcionar algun compromiso con el otro. Los educadores y los administradores deben aceptar el derecho de los padres de participar en la política. En vez de oponerse a los esfuerzos de los padres, deben enseñarles como pueden participar más efectivamente en el proceso. Deben compartir con ellos las potencias y los límites del sistema administrativo para que los padres puedan comprenderlo y superarlo cuando sea necesario. Deben reconocer el deseo de participar por los padres como un esfuerzo positivo para conseguir cambios para el programa.

Los padres igualmente deben buscar una vía cooperativa. Tienen que aprender el sistema administrativo educacional para saber como trabajarlo a su favor. Las personas que más les pueden informar sobre el sistema son los mismos educadores y los administradores. Solicítenles su ayuda. Al mismo tiempo, enseñenles sobre la educación bilingüe y de la urgencia de implementarla para los niños.

Capítulo 1
Enseñando en casa

Muchos de los conceptos que los maestros enseñan en la escuela son una extensión de lo que un niño descubre por sí mismo en el proceso natural de crecer. El maestro afina los conceptos para acelerar el desarrollo intelectual del niño. Los padres de familia también deben ayudar en este proceso en casa. Lo pueden hacer por medio de actividades muy sencillas como las que se encuentran en las siguientes páginas.

El desarrollo mental es un desarrollo de la habilidad de pensar. El niño aumenta su capacidad mental por la comprensión de conceptos concretos y luego abstratos. Aprende los conceptos concretos observando el mundo al su alrededor y expresando los conceptos que conoce verbalmente. Por eso es muy importante: (1) proveerle oportunidades para aprender los conceptos; y (2) desarrollar su lenguaje para que pueda comunicarse mejor. Esta enseñanza debe comenzar desde la infancia. Así el niño desarrollará su capacidad mental más rápidamente y estará más preparado para entrar a la escuela.

Todos los conceptos se aprenden por los sentidos del cuerpo. Se introducen principalmente por *la vista* (observando) y *el oído* (escuchando). También se aprenden por el *tacto* (tocando o sintiendo), *el gusto* (probando) y *el olfato* (oliendo). El niño solo desarrolla los sentidos diariamente, y puede aumentar más su comprensión por actividades dirigidas por padres de familia o maestros. Los ejercicios dados exigen que el niño afine su habilidad de usar los sentidos. Así podrá aprender más rápido y más detalladamente lo que le presenten los sentidos.

Para aprender a leer, un niño necesita ya haber desarrollado bien las habilidades de observar, oír y hablar; lo que se llamen en términos educacionales las destrezas de la discriminación visual, la discriminación auditiva y el lenguaje oral. Los maestros esperan del niño cierto manejo de esos sentidos antes de empezar la lectura. Los padres pueden acelerarle la preparación del niño enseñándole en casa.

Una parte muy importante del aprendizaje es el desarrollo del lenguaje oral, la habilidad de comunicarse con otros. Consiste en desarrollar un vocabulario oral del niño que se compone de dos tipos: (1) el vocabulario comprensivo, que se compone de las palabras que él entiende pero que tal vez no maneja oralmente; y (2) el vocabulario expresivo, que se compone de las palabras que el niño conoce suficientemente bien para usarlas al hablar.

Al hacer las actividades de este capítulo para enseñarle los conceptos al niño, los padres de familia deben incluir el desarrollo del vocabulario oral. Háblenle de lo que se está haciendo para que aprenda las palabras apropiadas. Háganle contestar preguntas para que él también maneje el lenguaje. Incluyan preguntas que le requieran pensar o que requieran respuestas de una oración completa en vez de una sola palabra.

Si su hijo es bilingüe, las actividades pueden repetirse cambiando el idioma: la primera vez se hacen en español,[1] la segunda en inglés. Adviértale al niño que se exprese en un sólo idioma sin hacer una mezcla de palabras inglesas y españolas en la misma frase. Así mejorará su habilidad de expresarse totalmente en ambos idiomas. Si el niño prefiere expresarse en español, ayúdele a enriquecer su vocabulario. Es preferible que desarrolle un sólo idioma completamente que hacer una mezcla de los dos idiomas. Si su niño domina el español, le enseñarán inglés como segundo idioma cuando entre al programa bilingüe.

Las actividades que siguen son ejemplos de ejercicios y jueguitos que se pueden hacer muy fácilmente en casa con los niños. Estas fueron desarrolladas por los estudiantes de Mesa Community College y por los padres que asistieron a los talleres del mismo colegio. Ustedes pueden inventar muchas más para acompañar a las actividades diarias de la casa o los intereses particulares de sus hijos. Hasta el juego puede ser enseñanza — aprovechen para ayudarles a sus niños con el desarrollo mental.

Aún cuando ya los niños comienzan a asistir a la escuela, la educación en casa debe continuar. Además de hacer las actividades educacionales, los padres pueden apoyar las enseñanza escolar de los hijos dirigiéndoles en ciertas actitudes y hábitos. En la hoja de actividades Nº 12 hay una lista de sugerencias específicas para apoyar aún más la educación en casa.

1. Tocante a las referencias en este texto al español como lengua natal cualquier otro lenguaje puede utilizarse.

El sentido del oído/El oír/La discriminación auditiva

La distincción de los sonidos que oye el niño es una destreza muy importante. Se aprende mucho escuchando y en ello se baza el desarrollo del lenguaje oral y la lectura. Varios juegos de sonidos se pueden jugar con los hijos para que mejoren el sentido del oído y se preparen para la escuela.

Actividades

El niño puede:

1. escuchar los aplausos: Se puede aplaudir rápidamente, lentamente, fuerte, quedito, o en ritmo. El niño tiene que describir el sonido que escucha.
2. escuchar los cantos o los chiflos: Se puede cantar o chiflar una melodía para que el niño la nombre.
3. escuchar sonidos fuertes y suaves: Se puede enseñar cuál es un sonido fuerte y cuál es un sonido suave. Se le habla al niño en voz alta y luego en voz baja.
4. escuchar sonidos que representan animales: Se imitan los sonidos de diferentes animales y el niño adivina qué animales son.
5. ir a un paseo en una calle de la ciudad: Se lleva al niño a dar un paseo para que pueda escuchar los ruidos que hay a su alrededor.
6. adivinar qué oye con los ojos tapados; adivinar quién es o qué oye: Se le tapan los ojos al niño y que escuche quién está hablando (puede ser un hermano, un amigo, etc.) o qué es el sonido que oye.
7. escuchar los sonidos que se reproducen pegando a vasos con diferentes niveles de agua y diferentes materiales: Se pueden poner diferentes niveles de agua en los vasos y pegar la boca del vaso para oír los diferentes sonidos. Los vasos pueden ser de madera, metal, vidrio o plástico.
8. tirar una piedra al agua: Se tiran piedras grandes y pequeñas, alternativamente para que el niño distinga la diferencia del sonido que cada una produce al caer al agua.
9. adivinar quién hace el sonido que todos repiten. Ponga a un grupo de personas en un cuarto; haga salir a una de ellas. Las que están adentro hacen el mismo sonido que hace el líder. Se trata de adivinar quién es el líder. Ejemplo: Ud. patee en el suelo y todos los demás hacen lo mismo. El que está afuera entra y luego tiene que adivinar quién es el que ordena los movimientos. (El líder puede cambiar de movimiento cuando quiera.)
10. tocar la puerta, la ventana, etc., para oír diferentes sonidos. Pida al niño que describa los sonidos reproducidos para que desarrolle la expresión oral.

El sentido de la vista/La observatión/La discriminación visual

La vista es el sentido más usado en la vida diaria. Por observar aprendemos mucho de nuestro medio ambiente y del significado de los símbolos. Por hablar de lo que se ve el niño desarrolla el lenguaje oral. Los padres deben ayudar al niño a aprender a discriminar por medio de la vista entre lo semejante y lo diferente y describir lo que observa. Esto sirve como preparación para la lectura porque en el alfabeto hay varias letras muy semejantes que pueden confundir al niño si él no ha aprendido a discriminar las diferencias. Por ejemplo: b - d, a - e, r - n, o -a, s - z; en los números: 6 - 9 y 7 - 1.

Actividades

El niño puede:

1. nombrar las cosas del mismo color que hay en la casa.
2. describir los objetos que tienen diferentes formas.
3. nombrar las cosas que tienen cuatro patas, por ejemplo: silla, mesa, cama, etc.
4. examinar y hablar de las cosas que son semejantes pero no iguales adentro y afuera de la casa (la ropa, los muebles, los árboles, etc.).
5. escoger los frijoles buenos de los que no sirven (lo mismo con lentejas, maíz, etc.).
6. notar el color de las frutas maduras y el de las verdes.
7. reconocer las letras de su nombre con letreros de la calle.
8. describir el cabello de las personas (el color, lacio, ondulado, largo, corto, etc.).

Hoja de actividades Nº 3

Las formas

Para conocer las formas se requiere que el niño afine su habilidad de observar. Al mismo tiempo aprende un concepto básico y puede desarrollar su vocabulario oral. Las formas son muy importantes para el niño ya que se enseñan en las matemáticas, las ciencias, y en la formación de letras.

Actividades

El nino puede:

1. aprender la forma del círculo observando a la mamá hacer tortillas.
   ¿De qué forma es esta tortilla?
   ¿Qué otras cosas tienen la forma de un círculo?
2. aprender qué cosas son rectángulas como ventanas, puertas, etc.
   ¿Qué ves en esta casa que tiene la forma de un rectángulo?
3. aprender formas de las diferentes comidas.
   ¿Qué forma tienen las tostadas?
   ¿Qué forma tienen los tamales?
4. conocer las diferentes formas de toallas.
   ¿Cuál toalla es rectángula?
   ¿Cuál toalla es cuadrada?
5. conocer diferentes safatas (baking pans) que se usan para cocinar.
   ¿Qué forma tiene esta safata?
6. distinguir las formas de aviso de tráfico.
   ¿Qué forma es este aviso?
7. distinguir las formas de latas y ollas.
   ¿Cuáles tienen la misma forma? ¿Qué forma es?
8. notar las diferentes formas de la naturaleza cuando se le lleve a un paseo.
   ¿Qué forma es la flor amarilla?
9. aprender las formas de vasos y tazas.
   ¿Qué forma tiene la taza?
10. indicar formas de edificios o casas.
    ¿Cuál casa es rectángula?

Hoja de actividades Nº 4

Los colores

Las siguientes actividades se pueden usar para introducirle al niño los diferentes colors básicos (rojo, anaranjado, azul, amarillo, verde, café, negro, violeta o morado, blanco), así el niño logra tener un conocimiento de estos colores en preparación para su entrada al kinder. También sirve para desarrollar la destreza de observar (la discriminación visual).

Cuando se le refuerza el conocimiento de colores al niño durante su crecimiento, el niño lleva consigo una preparación de antemano al entrar a la escuela. Además de esto le ayuda a enterarse de su medio ambiente y de la belleza que se puede hallar en él.

Actividades

El niño puede:

1. separar las ropas que son de un mismo color cuando se está separando la ropa para lavar.
2. notar el cambio de color de las hojas de los árboles (de verde a amarillo, anaranjado, café) con los cambios que traen las diferentes estaciones. Deje que el niño repita y note los nombres de los colores.
3. aprender los tres colores del semáforo cuando está de paseo.
4. observar los carros en la calle y nombrar los colores de los autos. Después dejar que él sólo nombre los colores para ver si los recuerda.
5. observar las diferentes flores con sus colores, nombrando los colores.
6. usar los crayones para reforzar el conocimiento, nombrando los colores.
7. nombrar las cosas en el hogar que son del mismo color.

El sentido del tacto/El tocar

Cuando el niño usa el sentido del tacto:

1) Aprende los conceptos a un nivel más concreto.
2) Enriquece su desarrollo oral cuando él describe todas las sensaciones o formas que aprecia por medio del tacto. Así entrará a la escuela con un vocabulario más amplio y con una mejor comprensión de lo que se aprende diariamente en la clase.
3) Tiene precaución con las cosas que debe tocar y las que no.

Actividades

El niño puede:

1. describir diferentes objetos como piedras, palitos, etc., con los ojos vendados o cerrados.
2. tocar diferentes frutas y decir qué forma tienen.
3. levantar diferentes utensilios (vasos, platos, sartenes) y decir cuál es más pesado.
4. tocar la cara de alguna persona y adivinar quién es (la mamá, el papá, etc.) con los ojos cerrados.
5. identificar lo que se usa para comer (con los ojos cerrados).
6. tocar y describir las texturas de la ropa.
7. tocar las hojas de diferentes plantas y árboles.

Hoja de actividades Nº 6

El sentido del gusto

Desarrollar el sentido del gusto probando las comidas y hablando de los sabores ayuda al niño a aprender conceptos importantes y a expresarse mejor. No es necesario comprar materiales extras para enseñarle los conceptos en casa. Siempre se pueden utilizar cosas que se usan todos los días. Estas actividades son un buen ejemplo de lo que puede ser la enseñanza en casa.

Actividades:

1. Después de comer una comida dulce, se le pregunta al niño:
   "¿Qué sabor tiene la comida?"
   "¿Te gustó?"
   "¿Por qué?"
2. Se le habla de los frijoles fritos y frijoles cocidos enteros:
   "¿Qué es la diferencia en sabor?"
   "¿Cuál le gusta mejor?"
3. Después de enseñarle al niño un limón y una naranja, se le pregunta:
   "¿Cuál es dulce?"
   "¿Cuál es amargo?"
4. Después de cenar se habla de cuál comida le gustó más al niño y por qué.
5. El niño puede ayudar a hacer la comida y hablar de cuáles especies le gustan y por qué.
6. Se le pregunta al niño:
   "¿Cuál es su sabor favorito de nieve y por qué?"
   "¿Qué comida deja un sabor en la boca después de comérsela?"
   "¿El sabor es bueno o malo?"
   "¿Qué comidas son más picosas que otras?"
   "¿Te gustan las picosas o no?"
7. Se habla de las dos clases de tortillas. Se puede hablar de la diferencia en sabor y la razón por la diferencia.
8. Se habla de la diferencia en el sabor de una uva fresca o una seca (una pasa). Se puede hacer lo mismo con otras frutas.

Los pares

En esta sociedad se usa mucho el concepto de pares. Cada persona tiene dos manos, piernas, brazos. El cuerpo tiene mucho de dos y para vestirse uno necesita dos artículos de ropa, zapatos, etc. El niño debe aprender que debe haber dos cosas iguales para hacer un par. Hay mucho en la casa con que se puede mostrar la idea de pares. Con este concepto se empieza la idea de la secuencia de los números.

Los padres pueden aparear cosas de la casa, enseñando similitudes en tamaño, color, clase. Se le muestra al niño que un par también consiste en dos cosas que tienen elementos semejantes, aunque no idénticas.

Actividades

El niño puede:

1. agrupar los diferentes zapatos que hay en el hogar.
2. agrupar los calcetines semejantes, fundas, etc., al lavar la ropa. Se le pide al niño que muestre primero un calcetín y luego el otro, se le solicita que dé una respuesta en una frase como, "Este calcetín unido con el otro igual forman un par," y así con las demás cosas que se van a lavar.
3. agrupar los juguetes en pares como dos carritos: aunque diferentes, forman un par de carros.
4. hablar de pares cuando se le está vistiendo al niño.
5. hablar de dos calcetines, dos zapatos, las dos piernas y las dos manos, etc. contando "uno, dos; uno, dos . . . "
6. buscar pares en la cocina como dos cuchillos, dos platos, etc.
7. buscar pares cuando van a la tienda.
8. diferenciar entre pares idénticos (aretes, broches de la cabeza, guantes, etc.) y pares semejantes (con el mismo color, función, etc.).

La secuencia/El orden

La secuencia es el concepto de poner cosas en orden. Es un concepto abstracto porque el orden frecuentemente es relativo. Por eso puede ser un concepto algo difícil para que un niño comprenda al principio. Tiene que comprender el concepto de la secuencia para poder seguir instrucciones y aprender las matemáticas. Los padres pueden ayudar en casa haciendo ciertas actividades de secuencia y enseñando el vocabulario apropiado.

Actividades

El niño puede:

1. ayudarle a la mamá a separar la ropa en orden de color y en secuencia a cómo se va a lavar la ropa. (Ropa blanca primero, después la de colores livianos, colores oscuros y más oscuros.)
2. usar al tiempo de vestirse para enseñarle la secuencia de orden al niño. (Primero se ponen los calzones, segundo la camiseta, tercero los pantalones, etc.)
3. aprender secuencia al tender la cama. (La sábana de abajo primero, sábana de arriba, después cobijas, sobrecama, etc.)
4. hacer un sandwich de mantequilla de cacahuate y jalea para aprender secuencia. (Primero el pan, segundo la mantequilla de cacahuate, tercero la jalea, y luego el otro pedazo de pan.)
5. aprender secuencia al lavar los trastes según el orden que lleva la mamá.
6. aprender secuencia al cepillarse los dientes según el orden que se le indique.
7. aprender secuencia al ir de compras o pagar cuentas (que se le mencione el orden de primero vamos a pagar la luz, luego el agua, después el teléfono, etc.).

Vocabulario

primero	quinto	comenzar
segundo	antes	empezar
tercero	después	terminar
cuarto	luego	último

Hoja de actividades Nº 9

Los opuestos

Comprender la relación entre conceptos opuestos y desarrollar el idioma por conocimiento de palabras nuevas es muy importante. Así el niño puede aprender mucho con respeto al mundo a su alrededor y puede expresarse mejor. Los opuestos son conceptos bastante abstractos. Para enseñarlos se recomienda usar ejemplos concretos como se encuentran en las actividades dadas aquí. Además, hay que hablar de los conceptos cuando el niño se los aprende.

Actividades:

		El niño puede:
1.	frío-caliente:	comparar un hielo y una taza de café o observar si el clima está frío o caliente o cuando el agua está fría o caliente.
2.	arriba-abajo:	mirar arriba y abajo y hablar acerca de lo que hay arriba y abajo; alcanzar arriba y tocar abajo.
3.	adentro-afuera:	salir y luego entrar hablando sobre dónde se él encuentra. También puede poner una piedra adentro de una caja o una bolsa, y sacarla.
4.	encima-abajo:	poner las cosas encima de la mesa y abajo de la mesa.
5.	alegre-triste:	hacer una cara alegre y una cara triste y hablar de cuando está feliz y cuando está triste.
6.	limpio-sucio:	ver la ropa antes de lavarla y después de lavarla. También puede oler la ropa antes y después de lavarla.
7.	suave-duro:	hablar con los niños sobre lo qué es suave (masa, algodón) y lo que es duro (madera, una piedra, metal).
8.	pesado-lijero (liviano):	tratar de levantar a un bebé y luego intentar levantar a papá. También se puede comparar la diferencia entre un papel lijero y una piedra pesada.
9.	cerca-lejos:	mirar a su alrededor y luego a la distancia, nombrar las cosas que están cerca y las que están lejos. También puede correr cerca y luego lejos de los padres, describiendo la diferencia. Puede mirar un retrato o una fotografía de cerca y luego de lejos y hablar de cómo se ve. También los padres pueden enseñar que cuando ellos van al trabajo están lejos y cuando están en casa están cerca.
10.	alto-bajo:	poner algo arriba del refrigerador y pedir que lo traiga el niño (no podrá alcanzarlo). Luego, ponerlo cerca de su alcance y pedir que lo traiga. Entonces hay que explicar que lo alcanzó porque está bajo. También, se habla sobre quién de la familia es alto y quién es bajo.

Hoja de actividades Nº 10

El tiempo/La hora

Si un niño pregunta, "¿Cuándo vamos a cenar, mamá?" a veces se le contesta, "Tienes que esperar dos horas más." Pasan cinco minutos y ¿qué pasa? El niño pregunta otra vez, "¿Mamá, ya es la hora de comer?"

Esta situación se repite frecuentemente hasta que el niño tiene mejor concepto del tiempo. Es decir, para los niños chicos, el concepto del tiempo es muy nebuloso. Como es un concepto que se aprende poco a poco, no lo va a entender bien al principio, pero con paciencia el niño conquista este desafío.

Es bueno si Uds. como padres y madres les enseñan el sentido o la idea del tiempo, empezando con los días, las semanas y después, los meses. Luego se refina la enseñanza de este concepto con las horas, los minutos y los segundos.

El niño tiene difcultad con lo abstracto. El concepto del tiempo es abstracto. En el ejemplo dado anteriormente, una mejor respuesta hubiera sido, "Tienes que esperar dos horas más hasta que llegue tu papá." Así el niño tiene algo concreto para relatar con el tiempo: la llegada de su papá.

Considerando que el tiempo es abstracto y una idea arbitraria es importante que el niño conozca del tiempo, porque lo que aprende ahora a esa edad influirá el resto de su vida. Aquí hay unas sugerencias para practicar con su hijo:

Actividades

El niño puede:

1. reconocer la mañana, el mediodía y la noche observando las diferencias visibles.
2. distinguir entre la mañana, la tarde y la noche fijándose en las cosas que pasan durante el día, particularmente si son ocurrencias regulares. (Su hermana sale por la mañana para ir a la escuela; se duerme por la tarde; se baña por la noche, etc.)
3. aprender sobre la hora haciendo referencia al tiempo. Ejemplos: ' "Ahora no, más tarde a la una; es muy temprano, son las diez de la mañana; espera hasta la tarde como a las tres; lo haremos a la hora que comemos, a las seis."
4. aprender con un calendario colgado en la pared apuntando qué día es hoy, qué día fue ayer, qué día será mañana.
5. notar la hora en que se acuesta y se levanta. Notar la hora con un reloj. Se la saluda al niño con "buenos dias" o "buenas tardes;" se le pide que repita.
6. observar como crece un frijol, una semilla o una flor con relación al tiempo.
7. aprender del tiempo haciendo referencia a las cosas que ya pasaron ("Ayer fuimos al mercado.") y las que se están planeando para el futuro ("Mañana lavamos la ropa").

Los números/El concepto de cantidades

Los números son un poco difícil de enseñar. Los números sólo son símbolos que significan cantidades. El niño tiene que aprender el concepto de la cantidad y el símbolo para esa cantidad o sea, el número. Es importante que él aprenda esto. Así puede ir a la escuela con un conocimiento básico de los números y está listo para aprender las matemáticas.

Las actividades mencionadas aquí son muy sencillas. Además no cuestan nada porque se hacen con cosas comunes de la casa.

Actividades

El niño puede:

1. contar las cosas del hogar: Se le lleva al niño por la casa, notando y contando cuántas ventanas, puertas, cuartos, etc., la casa tiene.
2. ayudar en la cocina: Mientras se está cocinando, se le pregunta al niño cuántos huevos se echaron en el pastel, cuántas tazas de leche, tazas de harina, etc. También, el niño puede contar y ver cuántas cucharas de agua caben un una taza de medir.
3. jugar con un juego de advinanza: Se toma un frasco y se llena con piedritas. Se adivina cuántas hay adentro. Se escriben (o marcan en alguna parte) las dos adivinanzas. Luego, se cuentan en voz alta cada piedra, poniéndolas en conjuntos de cinco o diez. La persona que gana puede recibir un favor especial o algo así.
4. cantar y contar: Usando los dedos, se le ayuda al niño contar hasta diez mientras se canta esta canción:

   1, 2, 3, perritos (deditos)
   4, 5, 6, perritos
   7, 8, 9, perritos
   10 perritos son

   (Se canta a la melodía de "Ten Little Indians.")

   Esta canción tiene la flexibilidad de cambiar "perritos" a deditos, botones, piedras, gatitos, etc.
5. contar los sonidos que hace un palito chocando contra diferentes objetos: Se le pregunta, ¿Cuántas veces choca este palito con el piso (o lata, etc.)? También, el niño puede indicar qué es el objeto, qué es su función, dónde lo encontramos, etc. Además, puede mencionar qué tipo de sonido es — alto, fuerte, suave, bajo.
6. mirar las constelaciones en el cielo por la noche y contar cuantas estrellas hacen una constelación. Se debe saber los nombres de algunas constelaciones para explicárselas al niño y hablar de ellas. Si no las saben, la familia puede imaginar y ser creativa.
7. contar las partes del cuerpo: Se pregunta: ¿Cuántos ojos tienes? ¿Cuántos oídos tienes? ¿Cuántas piernas tienes?
8. contar los miembros de la familia: Se pregunta al niño: ¿Cuántos hermanitos tienes? O vamos a contarnos para poner los platos que necesitamos en la mesa.
9. contar y poner en pares: Se le pide al niño que ayude a buscar el otro calcetín igual a éste, o el zapato que se parece a éste.
10. brincar y contar los saltos: Se le pide al niño que brinque y juntos contar los saltos que da.
11. medir el agua: Se toma una botella de un cuarto o de un galón y se llena con tazas de agua para saber cuántas tazas caben en un cuarto o un galón.

El apoyo de la educación escolar en casa

Recomendaciones para el hogar:

1. Asegúrese que su niño asista a la escuela: Cuando su hijo falta a la escuela, pierde lecciones importantes, especialmente tratándose de la lectura. Cuando el niño se atrasa es difícil recobrar las clases perdidas.
2. No permita que sus hijos se desvelen mucho. Necesitan descanso adecuado para permanecer alertos en la escuela.
3. Su niño debe tener un lugar callado y cómodo para estudiar y leer.
4. No compare: Un niño es un individuo único. No se le compare con su hermano o con su hermana, ni con el niño del vecino. Algunos niños aprenden más rápido que otros. Demuestre que lo quiere por lo que es y no solamente por lo que él hace.
5. La lectura es un proceso largo y complicado. Los padres tienen que demostrar una actitud de confianza en el hijo y su éxito en la lectura.
6. Evite demandarle a su niño obtener mejores calificaciones en la escuela. Asegúrele que usted aprecia todo lo que hace si se está trabajando lo mejor que pueda.
7. Escuche los comentarios y las preguntas de su niño.
8. Sea consistente en la disciplina de su niño.
9. Permita que su niño vea algunos programas de televisión. Converse con sus hijos tocante los programas.
10. Cuando su niño regresa de la escuela, busque maneras para que él pueda hablar espontáneamente sobre lo que hizo durante el día. Usted también puede contarle sobre lo que usted hizo. Anímele de expresarse detalladamente y préstele atención.
11. Cuando salen de paseo hablen sobre las cosas que ven en el camino.
12. Durante la cena platique con sus hijos. Inclúyalos en opiniones familiares.
13. Anime a su hijo a que tenga pasatiempos, por ejemplo: colección de sellos, retratos, piedras, etc.

Establecer un ejemplo como lector:

1. Deje que su niño lo vea leyendo y que a usted le gusta hacerlo.
2. Enséñele a su niño a cuidar los libros. Su ejemplo es el mejor maestro.
3. Lleve a su niño a la biblioteca y busquen libros para usted y para su niño.
4. Ayude a su niño a conseguir una tarjeta que le permita sacar libros de la biblioteca pública. Pida a la bibliotecaria que proponga algunos libros apropiados.
5. Deje que su niño cuente un cuento, escríbalo y léaselo a él.

Experiencias escritas:

1. No diga siempre cosas — escríbalas también; deje mensajes en un pizarrón refrigerador, etc., para recordarles de diferentes cosas.
2. Deje que su niño le ayude a preparar la lista de compras.
3. Tenga una hora de silencio en la cual todos escriben sus pensamientos en vez de decirlos.

Responsabilidades

1. Haga que su niño entienda por qué es importante asistir a la escuela todos los días.
2. Dele responsabilidades a su niño e indíquele que usted depende de su participación en completar lo que se le ha pedido.

En la escuela:

1. Infórmese sobre el progreso de su niño, hable con la maestra, haga cita para tener una conferencia y no deje de asistir.
2. Dese de voluntaria para trabajar en el salón de clases de su hijo, en la biblioteca o en los paseos de excursión.
3. Asista a las juntas del P.T.A. o del P.T.O. de la escuela de su hijo y del programa bilingüe.

Adaptado de materiales desarrollados por la señora Esperanza Bejarano, Tucson Unified District, Tucson, Arizona.

Capítulo 2
Venciendo barreras

Muchos padres inicialmente tienen una aversión a visitar a la escuela de su niño por más invitaciones que repetidamente reciban de parte del personal de la escuela. La vacilación puede ser debido a una serie de factores que se deben considerar para entender esta reacción.

Algunos padres no se dan cuenta de la importancia de su papel en la educación de sus hijos. Piensan que no deben intervenir en la escuela por el respeto que le tienen al maestro como un profesional entrenado en su carrera. Esta es una actitud cultural. Los padres igualmente pueden sentirse inadecuados en su habilidad de contribuir, especialmente si su educación formal es algo limitada o si no entienden lo que el niño está aprendiendo en la escuela. Algunos padres también creen que ayudan a los maestros manteniendo una respetuosa distancia y no "entrometiéndose" en el sistema educacional.

Otra posible razón por la aversión a visitar a la escuela se debe a que el ambiente escolar se les presenta muy ajeno. Muchas veces se ve la escuela como una institución impersonal dirigida mayormente por anglo-americanos y usualmente con pocas facilidades en la lengua y la cultura de la comunidad. Se sienten los padres muy incómodos al entrar al edificio escolar especialmente si no tienen la confianza de comunicarse bien en inglés. Es comprensible que tengan timidez en acercarse a un ambiente que parece enfocarse en sus limitaciones personales.

La incomodidad se aumenta en la persona que tuvo experiencias negativas en su niñez pasando por un sistema escolar de este estilo. Muchos padres cuando niños sufrieron de la discriminación racial en los salones escolares o igualmente una negación de su cultura y su lengua natal. Un número de escuelas practicaban el castigo a los niños que se expresaban en español en la escuela. Impedían esta forma de expresión entre los niños hasta en la hora de recreo. Diariamente sufrían fracaso en la escuela cuando hacían el esfuerzo de cumplir con las exigencias de un currículo indiferente a sus necesidades para aprender. Si la asistencia a la escuela fue una experiencia difícil como niño, el padre frecuentemente rechaza el participar como adulto en un ambiente escolar. Las experiencias negativas del pasado generan emociones aún más fuertes contra el sistema escolar por el adulto como el escepticismo, la sospecha, el resentimiento o la indiferencia. La angustia de muchos años no se vencerá pronto pero los maestros y padres ambos deben reconocer que algunos de estos resentimientos pueden tranquilizarse con el tiempo y con atención apropiada.

Las barreras emocionales y culturales que desanimen a los padres para participar en la escuela no son insuperables. Uno de los pasos más significantes para vencer barreras personales es hacer que los padres tomen ese primer paso para participar en las escuelas. Se les debe asegurar constantemente durante el proceso de incluir a los padres en las actividades escolares que su presencia, sus talentos y sus opiniones tienen valor en el sistema escolar. Al darse cuenta de que los maestros los respetan como participantes en el proceso educacional del niño los padres se sentirán con más confianza en sí mismos al cooperar con la escuela.

Se puede animar la participación de los padres de muchas maneras. Primero es aceptar al niño y a su familia integrando su cultura y su lenguaje en el ambiente escolar y en el currículo. La escuela debe reflejar la cultura del hogar especialmente en los primeros años escolares cuando el niño aprende a ajustarse a los métodos de la educación formal. La metodología de la instrucción bilingüe debe usarse en la instrucción. Cuando el currículo es apropiado según la cultura de la comunidad, los niños y los padres se sentirán más cómodos participando en la escuela.

Para obtener más correspondencia de los padres, los maestros deben personalizar sus esfuerzos de ponerse en contacto con los padres. Notas pasadas por máquina y copias invitando a los padres a pasar a la escuela muchas veces son muy impersonales. Si los padres no se animan a visitar a la escuela no corresponden a una carta compuesta. Lo necesario es seguir con este intento de comunicarse con los padres por medio de llamadas telefónicas o visitas informales después de que se hayan entregado las notas y cartas. Así los padres tendrán la seguranza que el maestro tiene un deseo sincero de conocerles e incluirles en las actividades de la escuela.

La comunicación individual con padres requiere bastante. Consiste en visitas al hogar, conferencias, arreglos para las visitas al salón de clase, entrenando y supervisando voluntarios y organizando actividades or presentaciones en las clase que eliciten el interés de los padres. Con este nivel de un esfuerzo contínuo para el envolvimiento de padres se notará un resultado positivo con el tiempo.

Al principio las exigencias en el maestro son muy apremiantes y los resultados parecen ser insignificativos. Es muy fácil desanimarse y abandonar el esfuerzo por falta de correspondencia por parte de los padres. Aquí se encuentra la prueba de un verdadero compromiso para el envolvimiento de padres. Para tener éxito, los esfuerzos deben constantemente continuar a pesar de unas pocas señas de esperanza. Con los padres de la minoría, los resultados frecuentemente serán muy lentos en notarse. Si los maestros perseveran, los padres se darán cuenta de su responsabilidad en el proceso educacional y aumentarán su ánimo de participar. Los niños beneficiarán por estos esfuerzos.

La hoja de actividades Nº 13 es una lista de razones dadas por padres hispanos por no participar en las actividades escolares. Se recomienda usar la lista como un punto de discusión entre los educadores sobre las barreras que existen dentro de su comunidad y como pueden animar a estos padres que participen.

Razones dadas por los padres de familia por no participar en las actividades escolares de sus hijos

¿Cuáles se aplican a usted?

- ☐ 1. La escuela me recuerda de cuando yo era niño y no me gustaba asistir a ella.
- ☐ 2. No me siento cómodo en el ambiente formal del anglo.
- ☐ 3. No tengo la educación suficiente para ayudar a los niños.
- ☐ 4. Nosotros los padres no tenemos suficiente influencia en la política de las escuelas.
- ☐ 5. No tengo tiempo de participar en los proyectos de la escuela.
- ☐ 6. Los maestros o el director sólo quieren entrevistarme cuando mis niños se portan mal o cuando tienen dificultad con la materia.
- ☐ 7. Los maestros siempre están demasiado ocupados para atenderme o parecen que les molesta cuando se les interrumpe. Yo no quiero molestarlos.
- ☐ 8. Yo podría darle la maestro mucha información sobre mis niños (como sus gustos, lo que les disgusta, razones por qué están atrasados en la escuela, y explicación por su conducta, etc.) pero nunca se me solicita la información.
- ☐ 9. Los programas de la escuela se dan en horas inconvenientes para mí y trastornan los planes de mi familia o actividades de mi comunidad.
- ☐ 10. Los maestros no prestan atención a las sugerencias que hago.
- ☐ 11. Nunca se me invita a ir a una excursión con los niños.
- ☐ 12. Nunca se me invita a visitar a las clases excepto para programas especiales.
- ☐ 13. No me siento cómodo con los maestros o con los otros padres por mi ropa, mi idioma o mi falta de educación.
- ☐ 14. Siento que no me reciben bien cuando voy a la oficina de la escuela.
- ☐ 15. Yo no comprendo lo que mis niños están aprendiendo en la escuela.
- ☐ 16. No me siento cómodo hablando inglés.

Otras razones: _____

_____

_____

Adaptado de: *Cross Cultural Education Unit*, Cristobal Trujillo, Departamento Estatal de Educación, Sante Fe, New Mexico.

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg

Capítulo 3
Visitando las clases para observar

Para mejor apoyar la educación los padres necesitan concientizarse de lo que su niño está aprendiendo en la escuela. Igualmente necesitan conocer el propósito de un programa bilingüe — de sus metas, métodos, currículo, etc. Un modo efectivo para informar a los padres sobre las actividades de las clases es el de proveerles la oportunidad para observar a las clases bilingües en acción. Los padres pueden obtener por medio de estas visitas un mejor conocimiento de cómo se implementa la educación bilingüe; además, pueden enterarse de lo que espera la escuela de su niño. Este paso se manifestará sumamente importante hacia la fomentación de una participación por los padres más activa en la educación de su hijo.

La maestra de la clase tiene la suma responsabilidad de animar a los padres a visitar al salón y de asegurar que estas visitas tengan buen éxito. Lo más que estas visitas se preparan y se planeen, lo más informativas que serán para los padres. Con toda consideración, se le debe asistir a la maestra con este esfuerzo. Los directores, el personal del programa bilingüe y otros padres ya participantes deben dar su apoyo y ayudar a los maestros planear y organizar las visitas. El resultado será un programa más efectivo en cuanto a reclutar e informar a padres que aún no han participado en las actividades escolares. Una positiva experiencia singular de observación de la clase y una comprensión de la situación escolar en la que participa su propio hijo manifestará al padre de poco ánimo a que participe activamente en el esfuerzo instruccional de su hijo.

La hoja de actividades Nº 14 puede usarse como una lista de comprobación para establecer un plan cooperativo para organizar las visitas de padres. Los administradores pueden acordar con los maestros y padres ya participantes sobre un plan específico (hoja de actividades Nº 15) para su programa o escuela en particular que sería efectivo en el reclutamiento para tener a padres como visitantes en las clases.

La hoja de actividades Nº 16 se ha preparado para mejor preparar al padre para su visita al salón y a la vez explicar algunas de las actividades que notarán en la clase. Se deben explicar los artículos a los padres antes de que ellos empiecen con su observación. Deben igualmente hacerse arreglos para contestar preguntas que resulten de la observación. Esta hoja de actividades es simplemente para usarse como una guía y no como una evaluación de la clase bilingüe.

Sugerencias para aumentar las visitas de padres de familia a las clases bilingües

Las siguientes actividades requieren que se planeen con anticipación para asegurar el éxito esperado. Se recomienda establecer una buena cooperación entre padres, maestros y administradores para llevar a cabo estas actividades en una manera efectiva.

- ☐ 1. Extender una invitación personal a cada padre de familia:
  - por escrito
  - verbalmente
- ☐ 2. Planear visitas de padres en grupos pequeños. (Los padres pueden formarse en grupo según la comunidad donde viven.)
- ☐ 3. Organizar juntas en algunos hogares para preparar a los padres antes de visitar a la escuela.
- ☐ 4. Proporcionar transporte a los padres que lo necesitan.
- ☐ 5. Arreglar para el cuido de los niños pequeños mientras los padres visitan la escuela. (Puede ser la responsabilidad de estudiantes mayores.)
- ☐ 6. Explicar a los padres de antemano lo que encontrarán al entrar a las clases.
- ☐ 7. Dejarle saber al maestro de antemano la importancia de recibir personalmente a los padres cuando éstos lleguen a la clase. Además, se puede sugerir:
  - pedir al maestro que presente al padre al grupo, indicando el niño que "corresponde" al padre.
  - pedir que se les lleven a los padres alrededor del salón, explicándoles cada actividad que se realiza en el salón
- ☐ 8. Planear una actividad especial para los padres durante la visita. Por ejemplo:
  - una presentación por los niños
  - premios especiales a los padres visitantes ("Padre" or "Estudiante del mes")
  - programa de orientación en la clase y/o alrededor de la escuela
  - organizar una actividad en el patio de recreo incluyendo a los padres como participantes
  - fiesta en el salón de clase o festejar un día de fiesta
  - servir refrescos
- ☐ 9. Animar a los padres a que ayuden en la clase durante su visita. (Algunos padres sólo querrán observar durante la primera visita; otros querrán participar activamente en las clases. Respétese la preferencia de cada padre.) Para los que deseen participar, pídaseles:
  - preparar materiales para los niños (por ejemplo, cortar papel para un proyecto de arte)
  - repartir papeles
  - servir refrescos
  - ayudar a su hijo(a) a compartir algo en la clase (por ejemplo, un traje de baile o algo hecho en casa)
- ☐ 10. Después de que el padre se sienta más cómodo como visitante (generalmente no será durante la primera visita), pídale:
  - compartir un talento especial
  - leer o platicar un cuento a los niños
  - supervisar una actividad para un grupo de niños
  - ayudar a los niños con sus tareas individuales

  (NOTA: Una presentación o supervisión de niños por padre de familia requiere una preparación específica de antemano por el maestro en cuanto a la manera de presentar el tema, la disciplina, etc.)
- ☐ 11. Reunirse los padres con el maestro (o con otro personal del programa bilingüe) después de la visita a la clase para interpretar observaciones o contestar preguntas.

☐ 12. Planear una junta informal con los padres en la escuela a parte de la visita a la clase ese mismo día:
- invitar a una persona a que presente un tema de interés para los padres
- planear una presentación acerca del programa bilingüe
- planear un entrenamiento particular para los padres
- organizar actividades de trabajos manuales que se pueden vender para recaudar fondos
- servir refrescos

☐ 13. Reclutar a padres para que participen todas las semanas como voluntarios/ayudantes en las clases.

Activity Sheet No. 15
Hoja de actividades Nº 15

Goal: To Increase Visits by Parents to Classrooms
Meta: Incrementar las visitas de los padres al salón de clases

District Plan/Plan de distrito **Activity/Actividad**	**Person Responsible/ Persona responsable**	**Date Due/ Fecha Señalada**
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Personal Commitment/Cooperación personal

In order to assist in our district plan for increasing parental visitations to the classroom, I will do the following:
Con el fin de que más padres tomen parte en las visitas al salón de clases, según el plan de nuestro distrito, yo coopero en la siguiente forma:

_____
Name/Nombre

Hoja de actividades Nº 16

La visita al salón de clase bilingüe

Estos puntos son para la consideración de los padres de familia al visitar a un salón de clase bilingüe. NO SE RECOMIENDA USAR ESTA LISTA COMO UNA EVALUACION FORMAL.

1. ¿En cuáles situaciones se habla español?
   ¿En cuáles situaciones se habla inglés?

   ¿Por quién?
   - la maestra
   - la ayudante
   - los niños
   - otros instructores
   - visitantes

   ¿En qué ocasión?
   - durante la instrucción
   - con cierta materia
   - para dirigir a los niños
   - como medida de disciplina
   - a un grupo pequeño
   - a toda la clase
   - a los niños individuales
   - conversación entre adultos
   - conversación entre niños

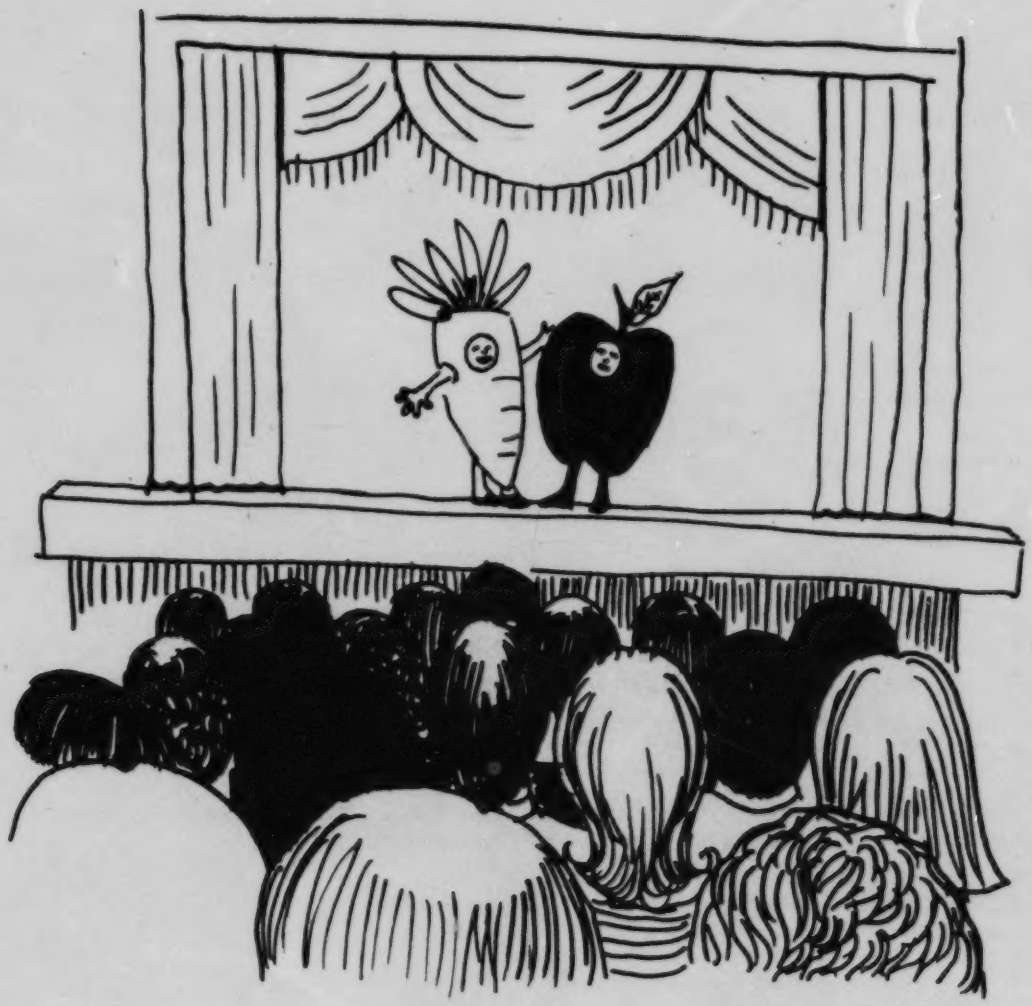
2. ¿Hay materiales en ambos idiomas?
   - libros
   - libros de trabajo
   - hojas de ejercicios
   - cintas grabadas
   - filminas
   - juegos
   - boletines murales
   - láminas
   - en los centros de aprendizaje

3. ¿Refleja la clase bilingüe la cultura de los estudiantes? Observe:
   - boletines murales
   - exposiciones
   - materiales en la clase
   - el contenido instruccional

4. Tocante al ambiente físico de la clase, ¿es adecuado, funcional y agradable? Observe:
   - tamaño del salón
   - colores del salón
   - muebles
   - ventilación
   - lugar para guardar materiales

5. ¿Cómo está organizada la clase? (Las respuestas a algunas de las preguntas no serán tan obvias. Pídale a la maestra o al personal bilingüe que se las explique.)
   - ¿Cuándo se enseña en grupo pequeño?
   - ¿Cómo se le asigna al niño a un grupo determinado?
   - ¿Cuándo se enseña a la clase entera?
   - ¿Se emplean los centros de aprendizaje en el salón?
   - ¿Qué clase de trabajo independiente hacen los niños?
   - ¿Cómo se enteran los estudiantes de sus tareas diarias?

6. ¿Cuál es el ambiente general de la clase y qué medios de disciplina se aplican?
   - ¿Se muestran los niños cómodos, felices e interesados?
   - ¿Saben qué trabajo deben hacer?
   - ¿Saben del comportamiento que se les espera llevar?
   - ¿Se les permite a los niños hablar mientras trabajan?
   - ¿Tienen la maestra y la ayudante una actitud positiva cuando les hablan a los niños?
   - ¿Cómo corrige la maestra al niño que no se comporta bien?



Capítulo 4
Participando al nivel escolar

Una vez que los padres hayan hecho su primera visita, empezarán a tener confianza en participar aún más. El plan para el envolvimiento de padres debe incluir actividades que les animen aumentar su participación en varias actividades escolares. Muchas ideas pueden implementarse empezando con actividades en grupos grandes para el bien de toda la escuela hasta tareas individuales en las clases. Una vez más, la coordinación entre los administradores, maestros y líderes de padres bien dispuestos resultará en un programa que funciona efectivamente. Al aumentar la participación de padres, la responsabilidad de organizar otros padres y coordinar las actividades más y más restará con los padres mismos. Debe establecerse un espíritu de cooperación, un respeto mutuo y una línea de comunicación sin límites entre los educadores y los padres. Mucho más se realizará en el mejoramiento del programa bilingüe si ambos grupos trabajan juntos.

Las hojas de actividades Nº 17 y Nº 18 pueden usarse para desarrollar un programa de actividades particular a los padres de su distrito que les animará a participar en los programas escolares. Deben implementarse una gran variedad de opciones si es posible para que hayan suficientes actividades diferentes para interesar tantos padres como sea posible.

Actividades que los padres de familia pueden hacer para el programa bilingüe

¿Cómo podrían los padres ayudar en el salón de clase?

- ☐ 1. grabar historietas en español
- ☐ 2. organizar archivos y materiales de enseñaza, especialmente para la lectura
- ☐ 3. preparar tarjetas de instrucción para la lectura en español
- ☐ 4. corregir papeles de las matemáticas
- ☐ 5. colorear (materiales para la clase)
- ☐ 6. coser
- ☐ 7. cocinar
- ☐ 8. trabajar en la preparación de materiales para grupos pequeños
- ☐ 9. preparar materiales instruccionales
- ☐ 10. hacer juegos
- ☐ 11. preparar materiales para la clase de arte u otros proyectos (como cortar papel)
- ☐ 12. observar a los niños durante la clase de música
- ☐ 13. ayudar a servir aperitivos
- ☐ 14. vigilar a los niños durante sus juegos
- ☐ 15. ayudar a niños individuales en las matemáticas
- ☐ 16. escuchar a los niños a leer en español
- ☐ 17. ayudar a los niños con los centros de estudios (bajo la supervisión del maestro)
- ☐ 18. ayudar individualmente a los alumnos con su trabajo asignado
- ☐ 19. dictar y corregir pruebas de la ortografía
- ☐ 20. practicar con los niños ejercicios de repaso y refuerzo
- ☐ 21. trabajar individualmente con los niños que frecuentemente tienen dificultad con las tareas
- ☐ 22. ayudar a los niños con los juegos de refuerzo
- ☐ 23. participar con los niños al ayudarles individualmente con una tarea
- ☐ 24. trabajar con grupos pequeños en los experimentos de ciencias o los proyectos para el arte
- ☐ 25. platicar con los niños al ayudarlos individualmente con una tarea
- ☐ 26. dirigir actividades de refuerzo (especialmente en español) para grupos pequeños
- ☐ 27. guiar a los alumnos uno por uno reforzándoles sus habilidades o ayudándoles con tareas perdidas por haber estado ausentes
- ☐ 28. dar ideas y ayudar en las preparaciones de algún evento especial
- ☐ 29. encargarse de avisar y organizar a los otros padres cuando hay eventos en los salones de clase
- ☐ 30. ayudar en los proyectos especiales
- ☐ 31. dar alguna discusión sobre un talento o un interés personal
- ☐ 32. hablar a los niños de la ocupación que tiene (su trabajo) y como se preparó para la carrera

Adaptado de materiales desarrollados por las maestras del Programa Bilingüe de Tempe Elementary School District No. 3, Tempe, Arizona.

Actividades para solicitar mas participación de los padres de familia en los programas escolares

Señale las actividades que usted crea más apropiadas para su grupo de padres y añade algunas ideas propias a la lista.

- ☐ 1. Presentaciones teatrales por los niños.
- ☐ 2. Películas presentando a los niños en acción.
- ☐ 3. Invitación a los padres al zoológico y a excursiones de la clase.
- ☐ 4. Cenas — intercambio social, participación en cenas llevando cada quien un platillo, etc.
- ☐ 5. Programas: Las posadas de Navidad y otras fiestas tradiciones.
- ☐ 6. Desayunos informales: café, jugo, donuts o pan dulce.
- ☐ 7. Reunión social en el salón de clase.
- ☐ 8. Servicio del cuidado de los niños se provee durante la conferencia incluyendo refrescos y actividades para los niños (equipo de juegos, materiales para colorear, cuentos, etc.), todo esto arreglado en un lugar retirado del lugar de la conferencia.
- ☐ 9. Facilitación de transportación para aquellos padres que no la tengan.
- ☐ 10. Visitas a las casas, con previa cita, si así lo aprueban los padres.
- ☐ 11. Organización de grupos de costuras o talleres para tapecería.
- ☐ 12. Organización de talleres para adornos de Navidad — coronas, ojos de Dios, piñatas, botes decorados, candeleros, banco de ropa.
- ☐ 13. La Navidad y otras actividades sociales — bailes, fiestas, piñatas y premios.
- ☐ 14. Programas de recreación o programas del viernes para padres y niños como loterías, bailes, conciertos, festivales, dramas, etc.
- ☐ 15. Ofrecimiento de clases de español o inglés para padres.
- ☐ 16. Talleres proveídos sobre la comunicación efectiva entre padres e hijos.
- ☐ 17. Días de campo organizados por los padres.
- ☐ 18. Notas mandadas, llamadas telefónicas, ofrecimiento de transportación a los padres; anuncios por la radio, la televisión, el periódico, etc.
- ☐ 19. Bailes folklóricos para padres y niños.
- ☐ 20. Clases de guitarra.
- ☐ 21. Demostraciones y representaciones por los padres y abuelos: cuentos folklóricos, demostración de la preparación de tortillas, de sartas de chile, de enchiladas, demostraciones de músicas, de carpintería haciendo pequeños muebles, etc.
- ☐ 22. Rifas, ventas de pasteles, remates.
- ☐ 23. Exclusivamente para el padre: béisbol, básquetbol, proyectos de carpintería, mesas de billar, poker, etc.
- ☐ 24. Premios para las clases que traigan más padres.
- ☐ 25. Oradores sobre temas de interés para los padres.
- ☐ 26. Demostración de tareas y creaciones hechas por los niños en los sábados por la tarde.
- ☐ 27. Certificado de reconocimiento para aquellos padres que contribuyen con el mayor número de horas como voluntarios.

Otras sugerencias: _____

_____

_____

_____

_____

Adaptado de: *Cross Cultural Education Unit*, Cristobal Trujillo, Departamento Estatal de Educación, Santa Fe, New Mexico.

Capítulo 5
Planeando reuniones y talleres para padres de familia

Existen varias razones para reunir padres en los distritos escolares. Se pueden planear juntas y talleres para conducir negocios oficiales administrativos, proveer información en cualquier tópico, enseñar una destreza, terminar una tarea específica, entrenar, animar interacción social entre los padres, reunirse informalmente con los maestros o para una combinación de algunos de estos propósitos. Hay una variación en el planeamiento de las estrategias y la organización de la junta.

Un propósito secundario debe considerarse de las reuniones de padres: el de desarrollar un espíritu de unificación y solidaridad entre los padres. Necesitan apoyarse y establecer una cooperación porque existen propósitos comunes. Para efectivamente influir la poliza educacional, necesitan los padres funcionar como grupo. El establecer relaciones y organizarse en un cuerpo unificado requiere tiempo y dirección. Toda junta y taller de padre debe contribuir de alguna manera al esfuerzo de la unificación del grupo.

Usualmente las juntas y talleres de padres se inician por el personal escolar cuando se trata de problemas escolares; los padres pueden de la misma manera iniciar las juntas. Deben participar en el planeamiento, la organización y el conducir de juntas lo más posible. Al adquirir confianza, destrezas y unión, los padres mismos podrán iniciar y organizar juntas y talleres. Para obtener este nivel de participación, es esencial que cooperen el comité de padres y los educadores. Deben hacer mucho esfuerzo para apoyarse uno al otro: los educadores deben ayudarles a los padres a desarrollar destrezas en la organización y la dirección de las juntas e igualmente en hacer cambios necesarios dentro del sistema educacional; y los padres deben ayudar a los educadores en la labor de desarrollar e implementar polizas y programas para mejorar la educación de sus hijos.

Las sugerencias ofrecidas se han usado con éxito con grupos de padres de la minoría. La mayor parte de ellas no son ideas nuevas pero son efectivas. Nuestra recomendación es que trabajen con ellas cooperativamente los padres, los educadores y los administradores.

1. **Por adelantado de la junta o taller establecer contacto personal con cada padre individual.** La mejor manera es de comunicarse en persona o por teléfono para explicar el propósito y los detalles de la junta y la importancia de su presencia en la junta. Esto evocará una responsabilidad personal y de importancia así como una aseguranza al padre que una persona (él que llama) le "conoce" y le dará la bienvenida a la junta. A la vez un contacto antes de la junta puede incluir reuniones informales de grupos pequeños en el hogar de los padres o en el de sus vecinos.

2. **Tanto como sea posible debe prepararse toda comunicación escrita en inglés y el idioma natal.** Aunque hayan padres que prefieran leer inglés, una carta o noticia bilingüe indica que al español (o cualquier lengua natal) se le da igual importancia. En cuanto a la comunicación oral con los padres de la minoría, contacto por un maestro anglo parlante (u otro personal escolar) en inglés es preferible que la falta de contacto. La única excepción sería en casos donde los padres no entienden nada de inglés; entonces el contacto se debe hacer por una persona que habla el lenguaje que los padres dominan. En los casos donde ambos los padres y las personas que hacen los contactos son bilingües, se les comunica a los padres que en cualquier idioma que prefieran expresarse para comunicarse se les entenderá.

3. **Asegurar que los padres tengan transportación a la junta.** Hacer arreglos para hacer el uso del autobús o carro del distrito o ayudar à los padres que organicen "carpools" de la vecindad. Los gastos de transportación para los padres para viajes fuera del distrito deben tenerse en cuenta en la propuesta del programa.

4. **Proveer el cuidado de niños durante la junta.** Este es un buen método para animar la asistencia por ambos padres de la familia. Fondos deben proveerse para cubrir los gastos de cuidar los niños. Estudiantes de las escuelas secundarias pueden utilizarse como cuidantes de niños. Deben organizarse algunas actividades de antemano y si el grupo de niños para cuidar es grande, se recomienda emplear más que una persona especialmente si las edades de los niños varían y no hay bastantes materiales con que jugar. Libros de la biblioteca, discos, películas, libros para colorear, papel para dibujar son algunos artículos que se pueden planear para usar con un grupo de niños.

5. **Es preferible dirigir la junta o taller en español o bilingüe que solamente en inglés.** Se trata de reconocer la importancia del lenguaje natal de los participantes. Aunque todas las personas presentes entiendan inglés, el uso de español indica un

respeto por ese idoma y su cultura. Evoca frecuentemente un espiritu positivo de la junta en un nivel afectivo. Si no les permite el tiempo hacer las presentaciones en ambos idiomas, debe arreglarse una mesa donde las personas que sólo hablan inglés se sientan con una persona bilingüe que pueda calladamente traducir al inglés lo que se está presentando. Esto es un interesante reverso de la práctica actual de conducir juntas en inglés y apropiar al final un breve sumario en español.

6. **Darles a los padres una oportunidad para hablar.** Demasiado número de juntas mantienen a los padres en un nivel sumamente pasivo; sólo escuchan y aprueban después del hecho ciertas decisiones administrativas. La discusión en las juntas, aunque tome bastante tiempo es importante. Los padres necesitan tener una oportunidad de expresar sus preocupaciones y de hacer preguntas, especialmente sobre los negocios administrativos que les afecte a ellos y a sus hijos. Los padres deben sentirse con la libertad de expresarse en el idioma que prefieran. El tiempo arreglado para discutir les permite a los padres que sean participantes activos en la junta. Cuando hay un tema específico para discutir, es de ayuda si el líder de la discusión hábilmente puede dirigir al grupo para que se mantenga la discusión en el tema presentado.

7. **En los talleres y juntas organizadoras, se debe tener una meta específica y dejarle saber al grupo lo que se le espera.** Esto le dará al grupo dirección durante la junta y un sentido de realización o resolución al terminar la junta.

8. **División a grupos pequeños para discusiones o actividades.** Algunas personas están más dispuestas expresarse en grupos pequeños; los grupos grandes pueden intimidarles. Esta técnica ofrece la oportunidad a más individuos de hablar a la misma vez y de tomar un papel más activo como participantes. Además, los miembros de los grupos pequeños de discusión usualmente sienten que llegan a conocerse más personalmente, que es un factor importante en fomentar la solidaridad del grupo.

9. **Proveer una oportunidad para un intercambio informal entre los padres.** Esto se puede hacer planeando un descanso durante la junta o una actividad social al final. Sirvan refrescos si es posible. Los padres necesitan llegar a conocerse informalmente para funcionar mejor como grupo.

10. **Hojas informativas ("hand-outs") deben ser escritas claramente, bien organizadas y preparadas en una forma bilingüe.** Los padres después podrán leerlas con más tiempo y fácilmente entender el contenido. Si estas hojas se usan en la junta como alguna actividad, se deben leer y explicar cuidadosamente las direcciones escritas al grupo.

11. **Comunicarse una vez más después de la junta.** Mandando una nota personal o haciendo una llamada telefónica para darle las gracias a los padres que participaron les recordará de la importancia de su presencia en las juntas. Diseminen una lista con los nombres, las direcciones y los números de teléfono (con permiso previo) de los participantes para que los padres se acuerden de los otros padres que conocieron en la junta y para que tengan un medio de mantener la comunicación unos con los otros.

12. **Insistir en que el programa bilingüe en su distrito emplee por lo menos una persona como un coordinador comunitario para dedicarse a la participación de padres.** El propósito de incluir y animar a padres de participar en la educación requiere mucho tiempo. El personal directamente responsable por ese aspecto del programa no debe tener ningunos otros deberes, es una tarea de tiempo completo. Los educadores, padres, ayudantes de maestros, directores de escuelas, maestros de recursos y directores de programas tienen que contribuir al esfuerzo de la participación de padres, pero, su tiempo es limitado. Si los educadores y administradores sinceramente quieren comprometerse en tener a los padres como participantes en el proceso educacional deben darle prioridad al emplear a una persona como coordinador comunitario en su personal.

Capítulo 6
El concilio y el comité consejero de padres (PAC)

Las regulaciones del Título VII requieren que un distrito escolar que recibe fondos para establecer un programa bilingüe forme un concilio consejero de padres (para aconsejar la preparación de la propuesta) y un comité consejero de padres (para aconsejar la implementación del programa). Los requisitos del Título VII[2] se proporcionan para informar a los padres de la formación e intención del PAC.

Se requiere del distrito escolar:

1. Establecer un **concilio consejero** para ayudar en la preparación de la propuesta;

2. Solicitar candidatos para el concilio entre los padres de familia que tengan niños limitados en inglés y otros representantes de la comunidad;

3. Anunciar la solicitatión de candidatos al mínimo por medio de un periódico u otra publicación que atraiga solicitudes a la atención de posibles miembros;

4. Proveerles a los miembros del concilio recursos adecuados, incluyendo un personal que hable el mismo idioma que los miembros;

5. Entregar con la propuesta una documentación de las consultas con el concilio y los comentarios del concilio relativo a la propuesta.

Además:

b. El concilio consejero tiene que incluir por lo menos siete personas, la mayor parte de las cuales deben ser padres de familia y otros representantes de niños que son limitados en inglés;

c. El distrito debe entregar junto con la propuesta alguna indicación de que durante la implementación del proyecto habrán frecuentes consultas con y participación por los miembros del comité.

Los requisitos tocante la formación de un **comité consejero** son:

a. El distrito tiene que formar un comité consejero dentro de 60 días después de recibir los fondos.

b. El distrito debe consultar frecuentemente con el comité durante la implementación del proyecto.

c. Los padres de familia cuyos niños participan en el programa bilingüe deben seleccionar a los miembros del comité.

d. La mayor parte de los miembros del comité deben ser padres de niños limitados en inglés.

e. En cuanto a los programas bilingües en las escuelas secundarias, el comité debe incluir como miembros estudiantes del programa que hayan sido seleccionados por los estudiantes participando en el programa bilingüe de las escuelas secundarias.

f. El comité igualmente puede incluir a:

(1) Padres de otros niños que participan en el programa bilingüe.
(2) Maestros; y
(3) Otras personas interesadas.

g. Un miembro del concilio consejero igualmente puede participar como miembro del comité consejero.

2 Traducidos del *Federal Register*, 4 de abril de 1980, Oficina de Educación, ESEA Título VII, Rules and Regulations, párrafos 123a.20 y 123a.44.

XXX

Capítulo 7
Hojas informativas sobre la educación bilingüe

Se recomienda utilizarse las hojas siguientes durante las reuniones y talleres para mejor informar a los padres sobre la educación bilingüe. Definen la terminología educacional y la distinción entre los dos modelos principales de programas bilingües.

Definitions/Definiciones

Lau v. Nichols: A Supreme Court decision stating that the failure of a school district to provide for the special educational needs of limited-English-speaking and non-English-speaking students is a violation of the Civil Rights Act of 1964, which bans discrimination in any program receiving federal financial assistance.

Una decisión de la Suprema Corte que dice que el no proveer la instrucción lingüística apropiada por parte de un distrito escolar, para estudiantes que tienen limitado o nulo conocimiento del inglés, es una violación del Acto de Derechos Civiles de 1964 que prohibe la discriminación en cualquier programa que recibe asistencia financiera federal.

E.S.E.A. Title VII — Elementary and Secondary Education Act: The legislation which resulted from the Lau v. Nichols case and which requires bilingual instruction in public schools for limited-English-speaking and non-English-speaking children.

E.S.E.A. Titulo VII — El Acto de la Educación Primaria y Secundaria): La legislación que resultó del caso de Lau v. Nichols que requiere la instrucción bilingüe en escuelas públicas para niños que hablan poco o nada de inglés.

Bilingual Education: The use of two languages, one of which is English, as mediums of instruction for the same pupil population in a well-organized program which encompasses part or all of the curriculum and includes the study of the history and culture associated with the mother tonque. A complete program develops and maintains the children's self-esteem and a legitimate pride in both cultures.

Educación bilingüe: Es el uso de dos lenguajes, uno de los cuales es el inglés, como medio de instrucción para la misma población estudiantil. Requiere un programa escolar bien organizado en el cual se incluye parte o todo el currículo regular y además el estudio de la historia y la cultura asociada con la lengua natal. Un programa completo desarrolla y mantiene el autoconcepto del niño y un orgullo legítimo de ambas culturas.

Bilingual: A person who uses two languages.

Bilingüe: Una persona que usa dos lenguajes.

Bicultural: Pertaining to two cultures or to a person who participates in two cultures.

Bicultural: Perteneciente a dos culturas o una persona que participa en dos culturas.

Monolingual: A person who uses one language.

Monolingüe: Una persona que usa un solo lenguaje.

Oral Language: Spoken language (not including reading or writing skills).

Lenguaje oral: El lenguaje hablado, verbal (no incluye las destrezas de la lectura o la escritura).

Language Dominance: The language in which the student has greater competence in formal and informal situations.

Lenguaje dominante: El lenguaje en el cual el estudiante tiene más capacidad en situaciones formales e informales.

Language Proficiency: The degree of language fluency and ability of a student in speaking and understanding a given language.

Proficiencia en el lenguaje: El grado de fluidez en un lenguaje y la habilidad de un estudiante de hablarlo y entenderlo.

Oral Language Assessment: A determination of (1) the student's dominant language, and (2) the degree of the student's ability to understand and speak a particular language.

Asesoramiento del lenguaje oral: Una evaluación para determinar: (1) el lenguaje dominante del estudiante y (2) el grado de habilidad de entenderlo y hablarlo.

Primary Language/Home Language/First Language: The language first learned by the student or the language spoken by persons in the student's home.

Lenguaje primario/Lenguaje del hogar/Primer lenguaje: El primer idioma aprendido por el estudiante, o el lenguaje hablado por personas en el hogar del estudiante.

Limited English Proficiency (L.E.P.): A measurement of skills in English which shows performance below grade level (includes assessment of comprehension, speaking, reading, and writing skills in English).

Proficiencia limitada en el inglés: Una medida que indica la habilidad de usar el inglés a un nivel inferior que se necesita para cierto año escolar (incluye una evaluación de la comprensión, del lenguaje oral, de la lectura y de la escritura en inglés).

E.S.L. — English as a Second Language: A structured language acquisition program designed to teach English to students whose first language is not English.

Inglés como segundo idioma: Un programa estructurado para la adquisición del lenguaje, diseñado para enseñar inglés a estudiantes cuyo primer lenguaje no es el inglés.

S.S.L. — Spanish as a Second Language: A structured language acquisition program designed to teach Spanish to students whose first language is not Spanish.

Español como segundo idioma: Un programa estructurado para la adquisición del lenguaje diseñado para enseñar español a estudiantes cuyo primer lenguaje no es el español.

Transitional Bilingual Program: In such a program the primary language is used in the early grades to the extent necessary to allow pupils to "adjust to school" and/or to "master subject matter" until their skill in English is developed to the point that it alone can be used as the medium of instruction.

Programa bilingüe de transición: En dicho programa se usa el primer idioma en los primeros años escolares para ayudar a los estudiantes a que "se ajusten" a la escuela y/o a que "aprendan las materias escolares" hasta que su habilidad en el inglés se desarrolle a tal punto que pueda utilizarse como medio de instrucción sin continuar el uso del lenguaje del hogar.

Maintenance Bilingual Program: A program which utilizes the student's primary language and culture in instruction, maintaining and further developing all the necessary skills in the student's primary language and culture while introducing, developing and maintaining skills in a second language and culture. The objective is to produce a student who can function in both languages and cultures.

Programa bilingüe de mantenimiento: Un programa que utiliza el primer lenguaje y la cultura de los estudiantes en la instrucción escolar, manteniéndolo y desarrollando todas las habilidades necesarias del segundo lenguaje y de la cultura. El objetivo es de tener estudiantes que pueden actuar bien en ambos lenguajes y culturas.

La enseñanza bilingüe

El desafío que presentan las clases bilingües/biculturales es innegable, pero los beneficios que ofrecen, tanto para los estudiantes como para los maestros, son mucho más que poder hablar y escribir dos idiomas. La mayoría de los maestros bilingües ofrecen una mejor educación para los estudiantes.

Al principio la mayoría de los programas y clases bilingües servía solamente para enseñar inglés a los niños con limitado conocimiento del idioma. Este sistema de instrucción llegó a conocerse como un **modelo de transición** y lo siguieron las escuelas como medio de instrucción a los niños del kindergarten al tercer año escolar. Al llegar al cuarto año, la mayoría de los niños hablaban inglés a un nivel adecuado para continuar aprendiendo solamente en inglés, y se omitía la instrucción en español desde ese año en adelante.

Otro aspecto de este modelo es enseñar las materias básicas como matemáticas y estudios sociales en el lenguaje natal, así que mientras que el niño aprenda un nuevo idioma no queda atrasado de sus compañeros cuya lengua natal es el inglés. Ultimos estudios sugieron que se debe enseñar la lectura primero en el lenguaje nativo del niño. Previamente, la lectura se enseñaba en inglés a pesar de la deficiencia del niño en ese lenguaje o no se le enseñaba hasta que el niño aprendiera inglés, así que el niño se quedaba atrasado. No importa cómo o por cual método se le enseña al niño a leer, escribir y hablar inglés; en el modelo de transición la instrucción en el lenguaje natal se termina cuando se adquiere el inglés necesario para continuar la demás instrucción solamente en ese idioma.

Muchos programas bilingües siguen este modelo pero otro más popular en las escuelas primarias y secundarias es el **modelo de mantenimiento.** Este modelo enseña la lectura en el lenguaje natal, permitiendo que el niño aprenda otras materias en su lenguaje. La instrucción del inglés como segundo idioma es un componente muy importante en el plan de estudios a cualquier nivel en que los estudiantes lo necesiten. Los estudiantes que sólo hablan inglés también reciben instrucción en un segundo lenguaje, como por ejemplo, español como segundo idioma. La diferencia principal entre el modelo de transición y el modelo de mantenimiento es que en éste se continúa la instrucción en el segundo lenguaje, aún después de que los estudiantes son proficientes en el nuevo lenguaje. Los estudiantes llegan a ser bilingües/biliteratos con doble conocimiento. La mayoría de los programas en las escuelas secundarias siguen el modelo de mantenimiento que impulsa el bilingüismo en "dos direcciones," es decir, se les exhortan a los estudiantes y maestros usar los dos idiomas.

Algunas clases bilingües tienen maestros bilingües; otros tienen maestros monolingües que trabajan efectivamente en programas o proyectos bilingües/biculturales con la ayuda de un ayudante bilingüe. Puesto que existen innumerables alternativas en la organización de clases bilingües, los maestros deben experimentar para encontrar el modelo y las condiciones que mejor satisfacen las necesidades académicas y lingüísticas de sus estudiantes.

Traducido de *Bilingual Bicultural Career Education: What and How*, por Vicki Crane Romero, Ed.D., Santa Cruz Education Project, Nogales, Arizona.

Parent Involvement in Education: a Planning Manual

Developed by
Lauren F. Collins
and
Margarita Obregón Pagán

Illustrated by María Elena Leal

Mesa Community College Bilingual Program
Mesa, Arizona
August 1980

Dedication

This manual is dedicated with special appreciation to all of the people, especially the parents, who contributed to its contents by attending the parent workshop series at Mesa Community College during 1979-80.

Parent Participants

Isabel Acosta
María M. Alvarez
Flavia Arreola
Rena Bruce
Josie Bustamente
Carmen Diane Cano
Flavio Sanchez Cano
Juana Cano
Margie Cantú
María Carrillo
Carmen Chávez
María Reyna Cisneros
Yvonne Cobos
Darla Culbertson
Antonio R. Domínguez
Luz Domínguez
María G. Domínguez
Victor Domínguez
Erma Estrada
Lydia Flores
Otelia Flores
Hilda J. Gaithe
Rose González
Socorro González
Angelina Hernández
Ruth Hernández
Victoria Holguín
Yolanda Huerta
Lupe Kramer
Nancy Larkham
Connie Leyvas
Mary Luna
María Mancillas
Yolanda A. Márquez
Esther Martínez
Elena Medrano
María Mendoza
Consuelo Moreno
Carmen Muñiz
Lucy Orozco
Pilar Ovalle
Elena Parra Pérez
Romelia Payán
Mary Piña
Gloria Ponce
Mary Lou Portillo
Inez Ramírez
Amparo Rios
Julio Rios
María Rivera
Margarita Rivera
José Rivera
Lucina Rivera
Ruth Rodríguez
Edubígez Ruiz
Sofía Soza
Edith Stegner
Polly Toberer
Wayne Toberer
Juanita Trujillo
Francisca O. Urbieta
Donna Zúniga

Mesa Community College Students

Virginia Cantú
Martha Chávez
Molly Cota
Patsy Emminger
Janet Flores
Sally Gonzales
Grace Jiménez
María Leal
Dora López
Carmen Medina
Nohemi Peréz
Jovita Quintero
Nellie Rubalcaba
María Elena Skousen
Rosamaría Vásquez
Nora Warner
Sandra Zais

Other Guests and Educators

Ray Aguilar
Esperanza Bejarano
Diane Camarillo
Grace Figueroa
Efraín Flores
Elizabeth García
David Hernández
Greta Lima
Sylvia McLemore
Nancy Mendoza
Leonora M. de Ochoa
Teresa Orozco
Verma Pastor
Mercedes Rodríguez
Ernestine Siáñez
Robert Sosa
Michael Walsh

We are grateful to Dr. Marilyn Seymann for her inspiration and direction through the project.

Special thanks is also extended to the typists, Nancy Black and Carmen Borboa; and to Mesa Community College Duplicating Services for their assistance in the preparation of this manual.

Foreword

This manual is part of a parent involvement program funded by an ESEA Title VII grant from the Office of Bilingual Education to Mesa Community College in Mesa, Arizona.

During 1979-80 a series of four workshops was held at Mesa Community College for parents involved locally in bilingual education in the public school districts. In the Phoenix metropolitan and surrounding aras, ten school districts were invited to participate by sending parent representatives to the workshop series. These districts are all at various stages of developing Spanish-English bilingual programs under Title VII.

The immediate purpose of the workshop series was to provide parents with information and skills that would enable them to take a more active role in education at several levels: at home with their own children, in the child's classroom, and at school and district level. Participants were encouraged to share the workshop experiences with other parents and the program directors in their districts. An underlying purpose of the workshop series was to foster a sense of leadership in the parent participants so that they would eventually become the catalysts for generating more active parent involvement in their own districts.

Prior to the first workshop, topics were discussed informally with parents and program personnel from many of the districts. From their suggestions, a written survey of topics was prepared and parents were asked to indicate their preferences. Accordingly, the following themes were presented during the workshop series: The Role of the Parent Advisory Council/Committee (PAC); Bilingual Education: Concepts and Current Issues; Child Development Theory; and Discipline: How to Be a More Effective Parent. Also included were discussions and exercises on how to get more parents in bilingual programs to visit the classrooms.

The sessions were conducted primarily in Spanish (with a simultaneous English translation provided at one table for monolingual English speakers), and all of the mailings and written materials were prepared in both Spanish and English.

Babysitting was provided during the workshops and several districts arranged for transportation for their group. The sessions were held on Saturday mornings, ending at midday with a pot-luck luncheon.

Besides acquiring information and personal skills, the parents developed a sense of solidarity as a group. The cross-district exchange of information and ideas and the opportunity for individuals to express personal feelings and voice concerns about their children's educational programs contributed to the strong feeling of support for one another that developed. From this emerged a movement for establishing a State-wide Parent Advisory Council for bilingual education.

This manual is a follow-up of the 1979-80 parent workshop series. The activity sheets were developed and disseminated during the series for use by parent groups to encourage more awareness and participation in education, particularly in bilingual programs. Parents and educators are urged to work together cooperatively to implement those activities in this manual which are appropriate to their particular community in order to increase parental involvement at many levels. It takes commitment and time, but parents and educators have a common goal: a better education for children.

Contents

Introduction

To Parents
To Educators
What is "Parent Involvement"?

Chapter 1: Teaching at Home
Activity Sheets:
1. The Sense of Hearing/Auditory Discrimination
2. The Sense of Sight/Observation/Visual Discrimination
3. Shapes
4. Colors
5. The Sense of Touch
6. The Sense of Taste
7. Pairs
8. Sequence/Order
9. Opposites
10. Time
11. Numbers/Concept of Quantity
12. Supporting the Educational Program at Home

Chapter 2: Overcoming Barriers
Activity Sheet:
13. Reasons Given by Parents for Not Getting Involved in Their Children's Schools

Chapter 3: Visiting the Classroom as an Observer
Activity Sheets:
14. Ideas for Encouraging More Visits by Parents to Bilingual Classrooms
15. District Plan for Increasing Parental Visits
16. Visiting a Bilingual Classroom

Chapter 4: Getting Involved at School
Activity Sheets:
17. List of Activities Parents Can Do for the Bilingual Program
18. Parent Involvement Activities for Your School

Chapter 5: Planning Parent Meetings and Workshops

Chapter 6: The Parent Advisory Council and Committee (PAC)

Chapter 7: Bilingual Education Facts
Activity Sheets:
19. Definitions/Definiciones
20. Transition and Maintenance Models

Introduction

To Parents

Parents, you are your child's first teacher! He[1] begins to learn at the moment of birth, and you are right there to help him. He learns about his personal needs, about his family, about his home, about language. By your presence and your example, you are automatically teaching him about himself and his environment. As his parents, you are the most important people in his life when he is an infant. You are most likely the people who spend more time with him than anyone else; he trusts you; he depends on you; he learns from everything you do around him. You are his most influential teachers.

Children are eager to learn. The years before a child goes to school are a time of much potential learning for a child. They should not be wasted. You, as parents, are responsible for your child's early education at home. Many opportunities are available every day for you to teach him. He is learning from you all the time by listening, watching, imitating actions, and talking. Be aware of how you can improve his learning. You are a very important and capable teacher for your child. You can apply a few simple teaching techniques used by educators so that he will benefit even more from your instruction at home.

Many of the skills which a child is taught in the school curriculum are first learned in the home. You can better prepare your child for school by helping him learn these skills developed at home. Through language a child also learns concepts, thinking skills, self-understanding, self-expression, and how to communicate with others. Language development helps intellectual development. You can help your child develop his oral language ability at home in many ways (see Chapter 1). This development will contribute significantly to his success in school.

Another important part of a child's pre-school learning is his social and psychological development. As his parents, you have a major influence in this aspect of your child's education. He learns social and cultural customs from his family's lifestyle and example; he learns how to relate to other people; he develops a concept of what kind of person he is and how to deal with his environment. All of these factors contribute to the child's character and his attitude about learning. Be aware of how you can influence him at a very early age.

When your child goes to school, he gains another kind of teacher, the classroom teacher. You as his first teacher need to continue to instruct him at home and support all his efforts to learn at school. Show an interest in his explanations about school; ask him to tell you about the papers he brings home; find out what skills he is being taught in the classroom so that you can reinforce them at home; learn about the school program and the objectives of bilingual education. Your role in your child's education does not end when he enters school. You have an obligation to continue your involvement by cooperating with the school, just as the school system has an obligation to expand upon the learning experiences you have provided your child at home.

Another important way a parent can affect his child's education is to "become involved" at school. The first step is to meet your child's teacher. The teacher needs to know that you are interested in keeping informed about your child's performance at school, and that you are willing to help him with his schoolwork at home. Ask the teacher to contact you regularly, especially when there are questions or concerns about your child's behavior or work. Go to parent conferences and ask questions about your child's behavior and academic progress in school and how you can help at home. Once the teacher knows you and knows that you are a concerned parent, he will feel more comfortable communicating with you about your child during the year.

When you meet the teacher at school look around the classroom. Perhaps your child can show you around the room and explain the things that are meaningful to him. Take a tour of the school and grounds. Let your child show you the places he knows, such as the place where he eats lunch, the playground, the office, the library, etc. He will be proud to show you "his" school and you will better understand his everyday explanations of what happens there.

Make arrangements with the teacher throughout the school year to visit your child's classroom during instruction time. Your child will appreciate your interest and by observing during lessons you will be able to understand what he is learning, how he behaves in class, his teacher, and the school environment. This information will help you more actively support your child's education.

1. In order to avoid the awkward use of "he and/or she" we have reverted throughout the text to the traditional use of the masculine form of the pronoun or adjective to refer to both genders collectively.

Introduce yourself to the principal and the secretary. Make it a point to meet them informally so that they will know you and that you are interested in helping your child in school. Then it will be easier to approach them when you have questions or concerns about the school or about your child.

Learn about the Bilingual Program in your district and how it is set up in your school. Title VII programs have a Parent Advisory Council which has monthly meetings. As a parent of children in the program you are eligible to be a member of the PAC. Attend the meetings and get to know other parents. Become informed so that you can be involved in making policy and decisions that affect the school programs. Parents who are well informed and are united in their concerns can have significant influence on the administration of their district's Bilingual Program.

This manual has many ideas that you can use to help your own child and to teach other parents about their responsibility in their children's education. Work with educators and other parents to become active participants in the educational process.

To Educators:

Parental involvement in the educational process has a positive effect on a child's performance in school. Educators who recognize this fact encourage parents to actively support the educational program. Bilingual proposals make it a stated goal "to increase parental participation." Title VII regulations require the establishment of Parent Advisory Committees to involve parents in the implementation of bilingual programs. Parent involvement has been emphasized since the inception of bilingual funding, yet the active participation of minority parents that should be evident by now has not gained significant momentum.

If educators are sincere about involving minority parents in education, they must be willing to consider innovative approaches. Many techniques considered "traditionally" successful for involving parents are inappropriate in working with minority communities. Educators must be open to adapting methods to better meet the needs of the particular parents and children they serve. (Some suggestions are given in Chapter 2.)

An effective parental involvement program requires cooperation between parents and the school system, for each party has an essential role to play. Educators might be inclined to interpret the lack of response by minority parents to invitations to participate at schools as unwillingness to cooperate or as disinterest in their children's education. Beware of jumping too quickly to conclusions. Most parents of minority children feel that education is very important. Many of them, however, are still reluctant to become involved with the school system, especially initially. (See Chapter 2 for a discussion of some of the reasons for this reluctance.) In such cases, the responsibility for activating the parent falls on the shoulders of the educators. They must initiate whatever overtures are necessary to get parents to make the first step towards participating at school. These parents must be continually reassured that their involvement is not only welcome but also essential. Teachers, principals, bilingual program personnel, and district staff should all be involved in the effort. A commitment of many extra hours making contact with parents is necessary.

Educators may become discouraged if results of their effort are not immediately evident. Even bilingual program teachers, who usually are more sensitive to the needs of the minority parent, often do not persevere long enough in their attempts to overcome the personal barriers which cause many parents to hesitate getting involved in the educational system. Parental involvement is frequently a slow, gradual process, but a worthwhile endeavor. The commitment is a very demanding one. Once parents overcome their initial fears and respond to the invitation from educators to participate in the schools, their support will increase with their awareness and self-confidence. The ultimate result will be a more effective education for the children.

What Is "Parent Involvement"?

The term "parent involvement" is heard frequently in education. The positive effect on individual children when their parents show an interest in what they are doing in school is well recognized. Few, if any, teachers, principals, administrators, bilingual program personnel, or parents oppose the participation by parents in the school system. In fact, parent involvement is often declared as a specific goal of school districts, especially since bilingual funding has required for formation of Parent Advisory Councils and Committees. This declaration of support is sincere; however, there are many degrees or levels at which parents can be involved, and the kind of support intended depends on the interpretation given to the term "parental involvement".

Parents are involved when they support the school program and work with their children at home. They are involved when they visit classrooms to observe. They are involved when they attend parent-teacher conferences. Parent involvement at these levels is considered welcome and important.

Parents increase their level of involvement when they attend school meetings, and heighten it further when they insist on participating in

policy-making. At this level "parent involvement" is regarded differently, and it is often not supported enthusiastically by educators. Is the role of parents merely to be advisory? Should they be allowed only to give passive approval of administrative decisions or to be active participants in those decisions? Here is where the controversy emerges between parents and educators in terms of what parent involvement means and to what degree it is practiced. Educators and administrators generally expect parents to "cooperate" with them by going along with whatever decisions they make as professionals. Minority group parents involved in bilingual education see their role as a much more active one. They want to share equally with educators in the making of decisions that affect their children. They want to have a voice and power.

Can this conflict be resolved? Perhaps so, if both groups are willing to adopt an attitude of cooperation. Their ultimate goal is a common one: to provide a better education for children. They must respect and support each other toward that ideal. Each group must compromise a little. Educators and administrators need to accept the parents' right to be involved in the decision-making process. Rather than resist this trend, they should help parents learn how to participate in the system in an effective manner. Teach the parents about the potentials and limitations of the administrative system so that they will both understand it and challenge it where appropriate. Consider parental involvement as a supportive force to be used for improving the program.

Parents must also make an effort to work cooperatively. They need to learn about the educational administrative system, when and how to use it and when to resist it. Their best source of information are the educators and administrators themselves. Learn from them, and also help them to clearly understand the issues and their urgency to the bilingual community.

Chapter 1:
Teaching at Home

Many of the concepts which are taught in the school curriculum are an extension of what a child learns during his natural process of development. A teacher reinforces and expands upon certain concepts in order to promote the child's intellectual development. Parents can and should assist in this process at home by using simple learning activities with their children such as those that have been included in this chapter.

Intellectual development is the development of one's ability to think. A child increases his mental capacity as he comes to understand first concrete and then abstract concepts through his perceptions of the world around him and by verbalizing his knowledge of those concepts. That is why it is so important: 1) to provide opportunities for him to learn concepts; and 2) to develop his language skills so that he can communicate what he knows. This learning should begin when he is an infant so that he will develop to his full potential intellectually and will also be better prepared to enter school.

We perceive the world around us through our body senses, particularly through our sense of *sight* (by observation) and our sense of *hearing* (by listening). Our other senses are *touch*, *taste*, and *smell*. A child will develop each of these senses in the normal course of development; he can increase his perceptions by doing certain exercises with his parents and teachers. The activities provided in this chapter will help him improve the use of his five senses so that he can learn through them more quickly and more precisely.

In order to learn to read, a child must have developed good observation, listening, and speaking skills; in educational terms we call these skills visual discrimination, auditory discrimination, and oral language. Teachers will require a certain level of performance in these areas before the child will be considered ready for reading. Parents can help the child with these pre-reading skills by doing activities at home.

An important part of a child's development is his oral language, his ability to communicate with others. His vocabulary will include: 1) comprehension skills, which is his ability to understand certain words even if he doesn't know how to use them verbally himself; and 2) production skills, which is his ability to correctly use certain words himself when speaking.

When using the activities suggested in this chapter, parents should include oral language development techniques. Talk about what you're doing together so that your child will learn the words. Encourage him by asking questions, especially ones that make him think harder to find an answer or ones that require a sentence for an answer rather than only one word.

If your child is bilingual, try doing the learning activities first in one language, then the other. Encourage him to start and finish an idea in only one language at a time when he is speaking, rather than mixing Spanish and English words in the same sentence. This will help him increase his ability in both languages separately. If he prefers to speak mostly Spanish, help him enrich his language to the fullest by developing his vocabulary as much as possible in Spanish.[2] It is better for your child to be able to speak one language well than to always mix two languages together. If your child is Spanish-dominant, he will learn English as a second language when he enrolls in the bilingual program at school.

The following activities are examples of games and exercises that can be done easily at home with children. These were developed by Mesa Community College students and by the parents who attended our workshop series. You can make up many more to go along with whatever daily activities you do at home with your child or according to what interests him. Even games are learning opportunities — take advantage of them to teach your child new things.

Even after the child enters school, education at home should continue. Besides specific learning activities, parents can support education by developing certain attitudes and good habits about school. Activity sheet No. 12 is a list of suggestions for what you can do at home to support the school program.

2. Since Spanish is the language of our immediate audience, the 1979-80 parent workshop participants, reference is made throughout the text to that language in particular. It should be understood that any other non-English language could be appropriately substituted where Spanish is specified.

The Sense of Hearing/Auditory Discrimination

Differentiating between the sounds he hears is an important skill for a child to develop. We learn a great deal from listening and it forms the basis of oral language development and reading. Many games involving sounds can be played at home to sharpen your child's ability to listen and to prepare him for school.

Activities

Your child can:

1. listen to claps, some fast, slow, soft, loud, or in rhythm. He has to describe how many claps or repeat what he hears exactly.
2. listen to a whistled tune and guess what song it is.
3. listen to loud and soft sounds and learn the difference between them. Speak to him in a loud then a soft voice for comparison.
4. listen to animal sounds: after each sound you make, have your child guess which animal you are imitating.
5. go on a walk to listen to and describe sounds.
6. guess sounds with his eyes closed; guess which person is making a noise and what the sound is.
7. listen to the different sounds made by tapping the rims of glasses filled with various levels of water. The glasses or containers of water can be made of wood, metal, glass, or plastic.
8. throw a stone into water, alternating between large and small ones and listening to the different sounds they make when they hit the water.
9. play a listening game with a group of people together. One person leaves the room and those who stay behind pick a leader and imitate whatever sound he initiates. The person sent outside tries to guess who the leader is. For example, you stomp your foot on the floor and the others do the same. The outside person comes back and watches when the movement and noise change, trying to guess who is leading the sounds and motions.
10. knock on different objects, such as the door, window, etc., to compare tones. Have your child describe the different sounds.

Activity Sheet No. 2

The Sense of Sight/Observation/Visual Discrimination

We depend greatly on our sense of sight every day. By careful observation we learn about the world we live in and the meaning of symbols in our environment. By discussing what he sees, a child develops his oral language. Parents should help their child learn to notice things that are similar and things that are different, and to describe what he observes. This will help a child prepare for reading because the alphabet has many letters that are easy to confuse if a child has not learned to distinguish differences visually. For example, consider: b - d, a - e, r - n, o - a, s - z; and the numbers: 6 - 9 and 7 - 1.

Activities

Your child can:

1. name things in the house that are the same color.
2. describe objects that have different shapes.
3. name things that have four legs, such as, a chair, a table, a bed, etc.
4. compare and describe things that are similar but not identical inside or outside the house (clothes, furniture, trees, etc.).
5. pick out the bad beans before putting them in the pot to cook (also other foods).
6. compare the color of ripe fruit with green fruit.
7. pick out the letters in his own name among letters on signs he sees.
8. describe different people's hair (straight, wavy, long, short, what color, etc.).

Shapes

Learning to identify different shapes helps a child improve his observation skills. At the same time he is learning basic concepts and developing his oral language. Shapes are important to learn because they are used in the teaching of mathematics and science, and to form the letters of the alphabet.

Activities

Your child can:

1. learn the shape of the circle by watching tortillas being made.
   "What shape is this tortilla?"
   "What other things are shaped in the form of a circle?"
2. learn what things are shaped like rectangles, such as windows, doors, etc.
   "What can you see in the house that is shaped like a rectangle?"
3. learn the shape of different food items.
   "What shape are tostadas?"
   "What shape are tamales?"
4. learn the different shapes of towels.
   "Which towel is rectangular?"
   "Which towel is square?"
5. compare the shapes of baking pans used for cooking.
   "What shape is this pan?"
6. identify the shapes of traffic signs.
   "What shape does this sign have?"
7. compare the shapes of cans and cooking pots.
   "Which have the same shape?"
8. look for different shapes in nature when on a walk.
   "What shapes do you see in this yellow flower?"
9. compare the shapes of glasses and cups.
   "What shape does this cup have?"
10. observe the shapes of buildings or houses.
    "Which house is rectangular?"

Activity Sheet No. 4

Colors

The following activities can be used to introduce a child to the basic colors (red, orange, blue, yellow, green, brown, purple, white), so that he will be familiar with them when he enters kindergarten. This will also help him develop his observation skills (visual discrimination).

By reinforcing the recognition of colors from an early age, your child will be better prepared for the school program. At the same time he will be learning about the world around him and its beauty.

Activities

Your child can:

1. sort clothes by color into different piles for washing when you are doing the laundry.
2. observe the change of color in the leaves of trees (from green to yellow, orange, and brown) as the seasons change. Have your child name the different colors he sees around him.
3. learn the three colors of the traffic lights.
4. observe cars and identify their colors. Then let him name the colors by himself.
5. observe and name the different colors of flowers.
6. use crayons to reinforce naming the colors.
7. name things that are always the same color.
8. play a game of identifying as many things around him as possible of a given color.

Activity Sheet No. 5

The Sense of Touch

When a child uses his sense of touch:

1. He learns concepts on a concrete level rather than abstractly.
2. He enriches his oral language by being able to describe perceptions learned through touch. He will have a more developed vocabulary upon entering school as well as a better understanding of the concepts taught daily in the curriculum.
3. He will be more aware of what things should and should not be touched.

Activities

Your child can:

1. describe different objects such as stones, sticks, etc., with his eyes closed or blindfolded.
2. feel different fruits and describe their shape and texture.
3. pick up different kitchen items (glasses, plates, pans, etc.) and compare how heavy or light they are.
4. close his eyes and touch someone's face, then guess who it is.
5. identify serving utensils without looking at them (behind his back or with eyes closed).
6. touch and describe different textures of materials and clothing.
7. touch and compare the leaves of different plants and trees.

Activity Sheet No. 6

The Sense of Taste

Concepts and oral language can be developed by exploring how foods taste and learning to describe them. Home is an excellent place to teach a child about the sense of taste because you can use whatever foods you already have; it isn't necessary to buy anything extra to teach this concept at home. Try some of the ideas below.

Activities

1. After eating something sweet, ask your child:
   "What flavor is it?"
   "Did you like it?"
   "Why or why not?"
2. Compare beans cooked in different ways:
   "How do they taste different?"
   "Which do you like better?"
3. Have your child taste slices of lemon and orange; then ask him:
   "Which is sweet?"
   "Which is bitter?"
4. After a meal talk with your child about which foods he liked best and why.
5. Have your child help make some meals and ask him which he would prefer and why.
6. Ask your child:
   "What's your favorite flavor of ice cream and why?"
   "Which foods leave an aftertaste in your mouth?"
   "Is it a pleasant taste or not?"
   "Which foods taste spicier than others?"
   "Do you like them spicy or not?"
7. Teach your child the difference between corn and flour tortillas, how they are made, and how they taste.
8. Point out the difference in flavor between a fresh grape and a dried one (a raisin). Do the same with other dried fruits.

Activity Sheet No. 7

Pairs

The concept of a pair, two things that go together, is widely used in our society. Everyone has two hands, legs, arms, etc. There are many pairs on our body and in the clothes we wear such as shoes, socks, etc. Your child needs to learn that two exact things together make a pair and match each other. There are many examples around the home that can be used to teach this concept. With it the child also begins to learn the meaning of number sequence.

Parents can pair items around the house and point out the similarities, such as size, color, or type of item. Explain to your child that items with common characteristics can be pairs too, even if they are not identical.

Activities

Your child can:

1. pair different shoes around the house.
2. pair socks, pillowcases, etc. when you are sorting laundry. Have your child show you one sock and then the other with a statement such as "This sock goes with this sock to make a pair that match". This can be done with other clothes, too.
3. pair toys which are similar, such as two cars, explaining that although they are different in some ways, they are a pair because they are both cars.
4. talk about pairs while getting dressed.
5. count pairs of socks, shoes, legs, hands, etc. out loud, "one, two; one, two".
6. find pairs in the kitchen, such as two knives, two plates, etc.
7. find pairs in the stores when shopping.
8. compare identical pairs (earrings, hair barrettes, gloves, etc.) with similar pairs (of the same color, used for the same purpose, etc.).

Activity Sheet No. 8

Sequence/Order

Sequence is the concept of putting things in a particular order. It is an abstract concept because the order is often relative, and therefore it can be a difficult one to learn at first. A child needs to understand the concept of sequence to be able to follow directions and to learn mathematics. Parents can help at home by trying the activities below and having their child learn words that correctly express the order in which they do them.

Activities

Your child can:

1. help separate clothes by color and according to the order in which they will be washed. ("White clothes first, light colors next, then dark.")
2. learn sequence when getting dressed by discussing the order in which he puts on his various articles of clothing. ("Put on your underwear first, then your shirt, then your pants," etc.).
3. learn sequence while making the bed. ("The bottom sheet goes first, the top sheet second, the blankets third, the bedspread fourth," etc.).
4. make a peanut butter and jelly sandwich in a certain order. ("First, take a piece of bread, then spread on the peanut butter, then the jelly, then put the other piece of bread on top.").
5. learn the order in which you like to wash the dishes.
6. learn to brush his teeth in a certain sequence.
7. help plan a trip to do errands in a particular order. ("First we'll go pay the electric bill, next we'll go to the library, then we'll go buy groceries, and then we'll come home.").

Vocabulary

first	fifth	last
second	before	beginning
third	after	end
fourth	next	

Activity Sheet No. 9

Opposites

It is important for a child to understand the relation between opposite concepts and to develop his language by learning about the world around him and how to communicate better. Opposites are abstract concepts. Parents should teach them through concrete examples, such as in the activities given here. Be sure to discuss the concepts orally, too.

Activities

		Your child can:
1.	cold - hot:	compare an ice cube and a cup of coffee; observe the weather to see if the day is hot or cold; or compare hot and cold water.
2.	up - down:	look up and then down and describe what he sees in each direction; reach up with his hands and then down until he touches the floor.
3.	inside - outside:	walk out the door and then in again, describing the location; put a rock in a box or bag and take it out while describing the concepts.
4.	on top of - under: (above) (below)	put things on top of a table and then under it.
5.	happy - sad:	make a happy face and a sad face and talk about when he feels happy and when he feels sad.
6.	clean - dirty:	compare the laundry before and after washing; also, he can smell it before and after washing.
7.	soft - hard:	compare things that are soft (dough, cotton) and those that are hard (wood, a rock, metal).
8.	heavy - light:	try to pick up a baby and then try to pick up his father; compare the weight of a piece of paper with a rock.
9.	near - far:	name things that are close around him and those that are far away; run a distance, then return and describe the difference; look at a picture up close, then move it across the room and describe how it looks different; discuss how parents are nearby when at home and far when away at work.
10.	high - low:	try to reach something put on top of the refrigerator; then it is lowered to his reach and he is asked to get it; explain the difference in the positions. Height of family members can also be compared and discussed.

Activity Sheet No. 10

Time

When a child asks "When will supper be ready, mom?" we sometimes answer with "Not for another two hours." After five minutes go by he asks again, "Mom, is it time to eat yet?"

This kind of conversation might happen frequently until the child has a better concept of time. For young children the meaning of time is very vague. It is a concept that is understood in stages, not all at once, and parents should be patient and help their child master it gradually.

You can teach time by first working on the concepts of days, weeks, and then months. At a later time you can introduce your child to hours, minutes and seconds.

Time is difficult to learn because it is an abstract concept. In the example given above, a better response would have been, "We have to wait for two hours until your father comes home." This way the child has something concrete to relate the time of two hours to: the arrival of his father.

Considering that the concept of time is abstract and arbitrary, it is an important one for a child to begin working on when he is at home. He needs time and practice to master it, and he will use this knowledge for the rest of his life. Here are some suggestions for teaching the concept of time:

Activities

Your child can:

1. learn to recognize morning, noon, and night by observing visible differences. (The sun comes up in the morning; at noon the sun is high in the sky; at night it's dark; etc.)
2. distinguish the differences between morning, afternoon, and night by what happens during those times of day. (His sister goes to school in the morning; he takes a nap in the afternoon; he takes a bath at night, etc.) Teach him about time by relating it to things he already knows and does.
3. learn about time by hearing references to it. For example, "Not now, but later at one o'clock; it's early, it's ten o'clock; wait until this afternoon around three o'clock; we'll do it at dinner time, at six o'clock."
4. learn from a calendar. Show him which day is today, how to tell what day it was yesterday, and what day it will be tomorrow.
5. notice what time he goes to bed and what time he gets up. Show him what it looks like on a clock. Greet him with "good morning" and "good night"; have him repeat the expressions back.
6. observe how a bean, seed, or flower grows over certain time intervals.
7. learn from reference to things that have already happened ("Yesterday we went to the grocery store.") and things that are planned for the future ("Tomorrow we will do the laundry.").

Numbers/Concept of Quantity

Numbers can be difficult to teach. They are merely symbols which represent quantities. A child must learn the concept of quantities as well as the names of the numbers that stand for each quantity. This will prepare him for instruction in basic number concepts and mathematics when he attends school.

The following activities are very simple and inexpensive because they can be done with things around the house.

Activities

Your child can:

1. count things in the home: take your child around to count windows, doors, rooms, etc.
2. help in the kitchen: while you are baking, ask your child how many eggs go into the recipe, how many cups of milk, flour, etc. He can also measure and count how many tablespoons of water are needed to fill up a measuring cup.
3. play a guessing game: take a container and fill it with stones. Your child then tries to guess how many stones there are. Mark down a guess for everyone present then count the stones out loud one by one, grouping them by fives or tens. The person whose number is closest is the winner.
4. sing counting songs: teach your child how to count to ten on his fingers along with the song. "Ten Little Indians":
   "One little, two little, three little Indians,
   four little, five little, six little Indians,
   seven little, eight little, nine little Indians,
   ten little Indian boys."

   Substitute other words for "Indians" in the same song (such as, fingers, buttons, stones, cats, etc.).
5. count the tapping of a stick against different objects: tap the floor (or a can, etc.) with a stick and ask "How many taps do you hear?" Your child can also try to guess what you're tapping, what it's for, where you find it, etc. Have him describe the sound, too: loud, soft, high, low.
6. observe the sky at night and count how many stars in a particular constellation. Teach him how to name and locate a few constellations, or look for your own imaginary patterns and count the stars in the designs you create.
7. count parts of his body: ask him how many eyes he has (ears, legs, etc.).
8. count the number of people in the family: ask him how many brothers/sisters he has or to count the number of people who need plates at the table (then he can count the plates).
9. count things in pairs: show them a sock (or shoe) and ask him to find the one that matches.
10. count while jumping or hopping: count out loud together how many hops (or steps) it takes him to cover a certain distance or to climb a set of stairs.
11. count the number of measuring cups of water it takes to fill a quart or gallon container to the top.

Activity Sheet No. 12

Supporting the Educational Program at Home

General Recommendations

1. Be sure your child attends school daily. When he is absent he misses important lessons, especially in Reading. Once your child falls behind he will have difficulty catching up to the rest of the class.
2. Don't let your child stay up too late on school nights. He needs a good night's rest to be able to stay alert in school.
3. Your child should have a quiet, comfortable place at home where he can study and read.
4. Don't compare your child with others. Every person is a unique individual. Don't make comparisons with other children in the family or the neighborhood. Children learn at different rates; some learn more quickly than others. Show your child that you love him for what he is and not just for what he can do.
5. Learning to read is a lengthy and complicated process. Parents should show confidence in their child's ability and progress in reading.
6. Avoid insisting that your child get better grades in school. Let him know that you appreciate whatever work he is doing as long as he is trying to do his best.
7. Listen to your child's comments and questions.
8. Be consistent in disciplining your child.
9. Allow your child to watch some television programs. Discuss them with him afterwards.
10. After your child gets home from school, find ways to get him to talk spontaneously about what went on during the day. (For example, you can each take turns telling about something that you did during the day.) Encourage him to describe his experiences and give him your attention when he does.
11. When you go somewhere together, talk about what you see on the way.
12. During dinner, talk with your children. Include them in family discussions.
13. Encourage your child to choose a hobby, such as collecting stamps, picture cards, rocks, etc.

Set an Example for Reading

1. Let your child see you reading and enjoying it.
2. Teach your child to take care of books. Your example is the best teacher.
3. Take your child to the library and check out books for both of you.
4. Arrange for your child to get a library card of his own for checking books out of the public library. Ask the librarian to suggest some appropriate books.
5. Have your child tell a story, write it down for him and read it back to him.

Writing Experiences

1. Don't always give instructions orally — write them too; leave written messages on a blackboard, refrigerator, etc., as reminders to your children.
2. Let your child help you prepare the grocery list.
3. Have an hour of silence at home during which everyone in the family writes down their thoughts instead of saying them.

Responsibility

1. Be sure your child understands the importance of attending school every day.
2. Give your child responsibilities he can handle and let him know you expect him to carry them out.

At School

1. Be aware of your child's progress by talking with his teacher. Never miss a parent-teacher conference, usually scheduled by the school twice a year. You can request to meet with his teacher at any time to ask about your child.
2. Volunteer to help out in your child's classroom, in the school library, or on field trips.
3. Attend parent meetings and activities at your child's school, especially P.T.A., P.T.O., or Bilingual Program meetings.

Adapted from materials developed by Ms. Esperanza Bejarano, Tucson Unified District, Tucson, Arizona.

Chapter 2:
Overcoming Barriers

Many parents are initially reluctant to come to their child's school despite repeated invitations from school personnel. The hesitation may be due to a variety of factors which should be taken into consideration by educators.

Some parents do not yet realize the importance of their role in the education of their children. They may believe that they should not "interfere" at school out of respect for the educator as a trained professional. This is a traditional attitude in the Hispanic culture. They may also feel inadequate about their own ability to contribute, especially if their personal educational background is limited or if they do not understand what their child is learning in school. Some parents are convinced that they are being helpful to educators by maintaining a respectful distance and by "not getting in the way" of the educational system.

Another reason for a reluctance to come to the school on the part of many minority group parents is the feeling that it is an alien environment to them. The school is often seen as an impersonal system directed principally by Anglos and usually with little accommodation to the minority language and culture. A minority parent may feel very uncomfortable entering the school building, especially if he is unsure about his ability to communicate in English. Understandably he may be reluctant to approach an environment which seemingly emphasizes his personal limitations.

The feeling of discomfort may be compounded for the person who had negative experiences as a child being educated in this type of school system. Many minority people as children suffered racial discrimination in the classroom and a rejection of their native language and culture. Numerous schools had a policy of formally punishing children who spoke any Spanish at school, even among themselves at recess time. They experienced a daily feeling of failure in school as they struggled to perform in an academic curriculum indifferent to their learning needs. If going to school was a difficult personal experience as a child, the parent often feels hesitant to become involved with the school system as an adult. Besides feelings of discomfort, the past negative school experience can also generate even stronger emotions toward the school system on the part of the minority adult, such as skepticism, suspicion, resentment, or indifference. The anxiety of many years will not be overcome quickly, but educators and parents alike should recognize that some of the negative feelings can be eased if given time and appropriate attention.

The emotional and cultural barriers which discourage minority parents from participating in the existing educational system are not insurmountable. Getting parents to make the initial step of coming to the school can be the most significant move toward overcoming barriers to parental participation. Reassurance must be given constantly throughout the process of involving parents to assure them that their presence, talents, and opinions are valued in the school system. As the parents realize that educators respect them as participants in their child's education, they will feel increasingly more comfortable in cooperating with the school.

Parental participation can be encouraged in many ways. First is to accept the child and his family by integrating their language and culture into the educational setting and the curriculum. The school should reflect the culture of the home, especially in the early grades when a child is initially learning to adjust to formal education practices. Bilingual education methodologies should be used in instruction. When the curriculum is appropriate to the cultural group of the community, children and parents will feel more comfortable participating at school.

For more response from minority parents, educators should also personalize their contact. Mimeographed notes inviting parents to visit the school are very impersonal. The parent who is reluctant to come to school will probably not respond to a form letter. A follow-up phone call or informal home visit, however, might reassure that particular parent that the teacher is sincerely interested in meeting him and including him in school activities.

Communicating with parents individually requires a considerable amount of extra time, as do home visits, conferences, arranging classroom visitations, training and supervising volunteers, and organizing class activities or presentations which will elicit parental interest. That level of continuous parental involvement effort will eventually make a difference. At the outset the demands are hardest on the educators and the results seem negligible. It is easy to become discouraged and to abandon the effort early for lack of response by parents. Here is the test of true commitment to parental involvement. In order to succeed, efforts must be steadily continued in spite of few signs of hope. With minority parents results will frequently be slower in coming. If educators are able to persevere, parents will become more aware of their responsibility in the educational process and will increase their participation. The children will ultimately be the greatest benefactors.

The following Activity Sheet No. 13 lists reasons given by Hispanic parents for not getting involved in their children's schools. It can be used as an exercise to help parent groups and educators discuss specific barriers to parental participation in their particular school and what steps can be taken to ease the parents' reluctance to become involved.

Activity Sheet No. 13

Reasons Given by Parents for Not Getting Involved in Their Children's Schools

Which ones apply to you?

- ☐ 1. The school reminds me of when I was a child and I didn't like going there.
- ☐ 2. I am uncomfortable in formal, Anglo-oriented surroundings.
- ☐ 3. I don't feel I have the proper education to be able to help my children.
- ☐ 4. I feel that we, as parents, have no real influence on school policies.
- ☐ 5. I don't have the time to get involved in school projects.
- ☐ 6. The only time the teachers or principals want to meet with me is when my children have done something bad or are having trouble with their school work.
- ☐ 7. The teachers always seem to be too busy to have time for me or seem annoyed when they're interrupted; I don't want to bother them.
- ☐ 8. I could give the teachers a lot of information about my children (such as, their likes, dislikes, reasons for being behind in school, behavior, etc.) but I have never been asked.
- ☐ 9. School events are often scheduled at inconvenient times; they conflict with family plans, duties, or community events.
- ☐ 10. The teachers have not paid attention to suggestions I've made before.
- ☐ 11. I have never been invited to go on a field trip with the children.
- ☐ 12. I have never been invited to visit the classroom except for special events.
- ☐ 13. I don't feel comfortable around teachers or other parents because of my clothes, my language or my lack of education.
- ☐ 14. I do not feel welcome when I go into the school office.
- ☐ 15. I don't understand what my children are learning in school.
- ☐ 16. I don't feel comfortable speaking English.

Other reasons: _____

_____

_____

Adapted from: *Cross Cultural Education Unit*, Cristobal Trujillo, State Department of Education, Santa Fe, New Mexico.

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg

Chapter 3:
Visiting the Classroom as an Observer

In order to support education, parents need to be aware of what their child is learning in school and how the bilingual program is appropriate — its goals, methods, curriculum, etc. One of the most effective ways of informing parents is to have them observe the bilingual classroom in action. By visiting the classroom parents can develop a better understanding of how bilingual education works and what is expected of their child in school. This is an important step toward more active participation in education.

The classroom teacher has a major responsibility in encouraging parental visits to the classroom and insuring that they are successful. The more preparation and planning invested in parent visits, the more informational they will be. The classroom teacher could use assistance in this effort. School principals, bilingual program personnel, and other parents should give their support and help the teachers organize a parental visitation plan. The result will be a more effective program of recruiting and informing other parents, especially those who have not been active at school. A single positive experience of observing in a bilingual classroom and understanding one's own child's situation in school can be the key to convincing the reluctant parent to become more active in his involvement in education.

Activity Sheet No. 14 can be used as a checklist to establish a cooperative parent visitation plan. Administrators can discuss with teachers and parents who are already active a specific plan of action (see Activity Sheet No. 15) or program to recruit other parents as visitors to the classroom.

To help prepare the parent for his visit to the classroom, Activity Sheet No. 16 can be used to explain some of the activities that may be observed. The items should be discussed with the parents before entering the classroom. Time should also be arranged to answer questions after the observation. This Activity Sheet is provided only as a guideline, not for use as an evaluation of bilingual classrooms.

Activity Sheet No. 14

Ideas for Encouraging More Visits by Parents to Bilingual Classrooms

The following activities require planning in advance in order to insure their success. Cooperation is recommended so that parents, teachers and administrators will all be involved in organizing these activities.

☐ 1. Arrange for the teacher to extend a personal invitation to each parent:
- in writing
- orally

☐ 2. Schedule parents to visit the classroom together in small groups. (Those who are already acquainted or who live on the same street can be scheduled for the same time.)

☐ 3. Organize pre-visitation meetings in homes in the community to prepare the parents for their visit to the school.

☐ 4. Arrange transportation for parents who need it.

☐ 5. Arrange for babysitting services while the parents are visiting the school (perhaps by an older student).

☐ 6. Discuss in advance with the parents what to look for in the room before they enter the classroom.

☐ 7. Meet with the teachers in advance to emphasize the important of personally welcoming the parents when they arrive in the room. Also suggest:
- that the teacher introduce each parent to the class, acknowledging which children they "belong to"
- that the teacher or another person be available during the visit to accompany the parents around the room and explain what is going on.

☐ 8. Schedule a special activity for the time of the parent visit:
- class performance or presentation
- special award to parent visitors ("Parent" or "Student of the Month")
- orientation program in the classroom and/or around the school
- an organized playground activity that parents can participate in
- class party or holiday celebration
- refreshments

☐ 9. Have parents assist in the classroom during their visit. (Some parents may prefer to merely observe when they first visit a classroom, others may be more comfortable if they can participate in some way. Be sensitive to each parent's individual preference.) For parents who wish to participate, ask them to:
- help prepare materials for the children (such as cutting paper for an art project)
- help pass out papers
- serve refreshments
- help his/her own child share something with the class (such as dance costume or home-made item)

After the parent has become relatively comfortable visiting the classroom (usually not on the first visit), ask him/her to:
- share/demonstrate a special talent
- read or tell a story to the children
- supervise a small group activity
- assist children with their seatwork

(NOTE. Before giving a presentation or being asked to supervise children, a parent should be given appropriate preparation by the teacher regarding teaching techniques, discipline, etc.)

- ☐ 10. Meet with the parents after the classroom visit to discuss what was observed and answer any questions.
- ☐ 11. Plan a separate informal parent meeting at school on the same day as the classroom visitations:
  - invite a guest speaker
  - have a staff member give a presentation about the bilingual program
  - schedule in-service training for parents
  - organize a crafts activity that can later be used to raise money
  - serve refreshments
- ☐ 12. Recruit parents as regular volunteers to the classroom.

Activity Sheet No. 15
Hoja de actividades Nº 15

Goal: To Increase Visits by Parents to Classrooms
Meta: Incrementar las visitas de los padres al salón de clases

District Plan/Plan de distrito **Activity/Actividad**	**Person Responsible/ Persona responsable**	**Date Due/ Fecha señalada**
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Personal Commitment/Cooperación personal

In order to assist in our district plan for increasing parental visitations to the classroom, I will do the following:
Con el fin de que más padres tomen parte en las visitas al salón de clases, según el plan de nuestro distrito, yo coopero en la siguiente forma:

_____
Name/Nombre

Activity Sheet No. 16

Visiting A Bilingual Classroom

Below are some items for parents to consider when observing a bilingual classroom. This list is NOT intended for use as a formal evaluation instrument.

1. In what situations is Spanish being spoken?
   In what situations is English being spoken?

   By whom?
   - the teacher
   - the aide
   - the children
   - other instructors
   - visitors

   In what setting?
   - during instruction
   - for certain subjects
   - giving directions
   - disciplining
   - to a small group
   - to the entire class
   - to individual children
   - conversation between adults
   - conversation between children

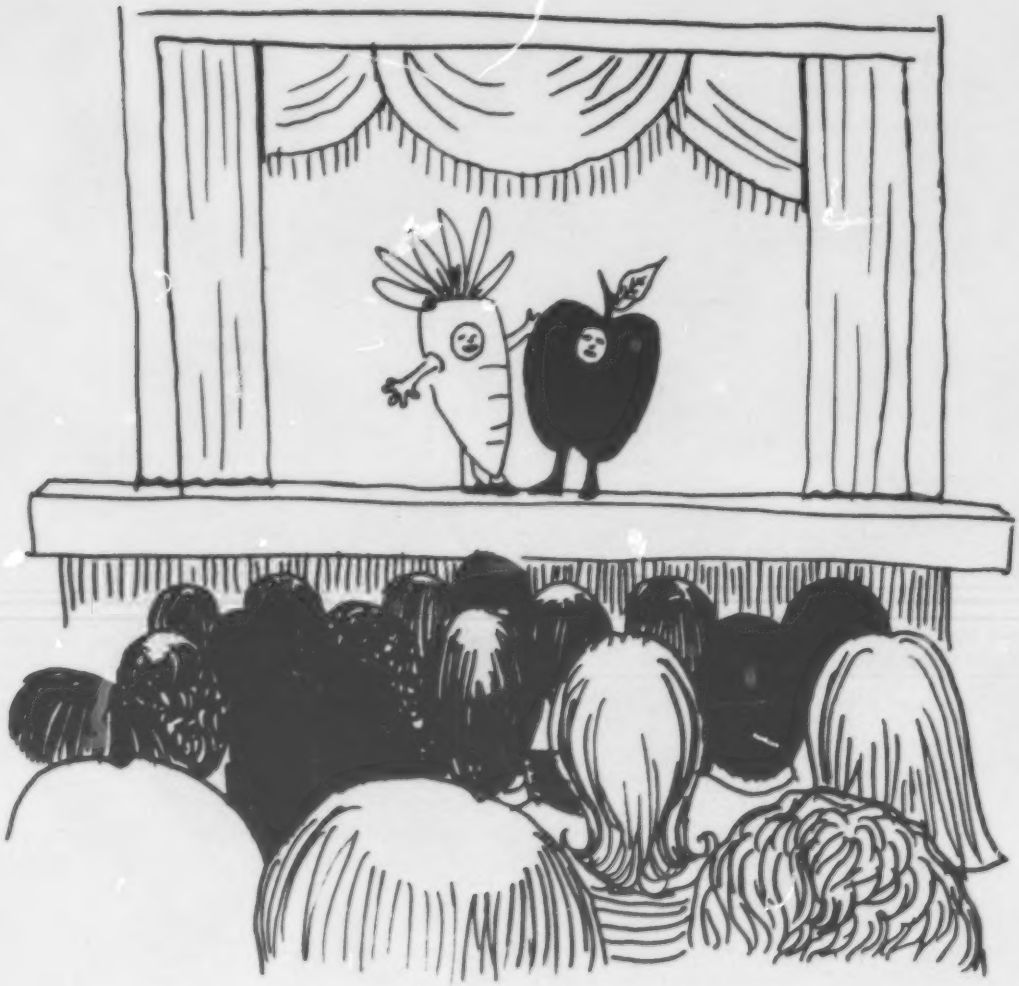
2. Are there materials available in both languages?
   - books
   - workbooks
   - worksheets
   - tapes
   - filmstrips
   - games
   - bulletin boards
   - posters
   - at learning centers

3. Does the bilingual classroom reflect the bicultural student population? Look at:
   - bulletin boards
   - displays
   - materials in room
   - instructional content

4. Is the physical setting adequate, functional, and pleasant? Look at:
   - room size
   - colors in room
   - furnishings
   - ventilation
   - storage space

5. How is the class organized? (The answers to some of these questions may not be obvious to you by observing. Ask the teacher or a member of the bilingual program staff to explain.)
   - When is small group instruction used?
   - How is assignment to the groups determined?
   - When is large group (entire clas) instruction used?
   - Are interest centers used in the room?
   - What kinds of seatwork are the children doing?
   - How do the students know what their assignments are?

6. What is the general atmosphere of the room and what kinds of discipline are practices?
   - Do the children appear comfortable, happy, and motivated (interested)?
   - Do they know what work they are supposed to be doing?
   - Do they know what behavior is expected of them?
   - Is talking allowed when the children are doing their work?
   - Do the teacher and aide have a positive attitude when they talk to the children?
   - How does the teacher correct a child who misbehaves?



Chapter 4
Getting Involved at School

Once parents have taken the step of coming to the school for an initial visit, they will begin to build confidence about getting more actively involved. The parent involvement plan should then include activities that will encourage them to continue participating at school in some way. Many different ideas can be implemented, from school-wide activities for large groups to individual tasks for the classrooms. Again, coordination among administrators, teachers, and willing parent leaders will result in a more effective on-going program. As parent participants increase, more and more responsibility for organizing other parents and coordinating the activities can be assumed by the parents themselves. A spirit of cooperation, respect, and open communication between parents and educators should be established. Far more will be accomplished toward improving the bilingual program if both groups work together.

Activity Sheets No. 17 and No. 18 may be used to develop a program of activities that will encourage parents to participate in the school program in a manner that is comfortable for them. A wide variety of options should be implemented if possible so that there are enough different activities to interest as many parents as possible.

List of Activities Parents Can Do for the Bilingual Program

To be assistance in the classroom, parents can:

- ☐ 1. record Spanish stories
- ☐ 2. help organize files, reading materials
- ☐ 3. help prepare flash cards for Spanish Reading
- ☐ 4. help check papers in Math
- ☐ 5. help by coloring classroom materials
- ☐ 6. sew items for the class
- ☐ 7. help with cooking
- ☐ 8. help by running off materials for small groups
- ☐ 9. prepare audiovisual materials
- ☐ 10. make games
- ☐ 11. prepare materials for art or other projects (such as cutting paper)
- ☐ 12. observe kids in music
- ☐ 13. help serve snacks
- ☐ 14. supervise play activity
- ☐ 15. give individualized help in Math
- ☐ 16. listen to the Spanish readers read orally
- ☐ 17. run learning centers (with teacher's supervision)
- ☐ 18. help individual students with work assignments for Reading
- ☐ 19. give spelling tests
- ☐ 20. help with drill work with children
- ☐ 21. work individually with some of the students who are having difficulty
- ☐ 22. play reinforcement games with children
- ☐ 23. help in language experience exercises
- ☐ 24. work with small group activities such as science experiments or art projects
- ☐ 25. talk with children individually about their work
- ☐ 26. participate in group reinforcement activities, especially in Spanish.
- ☐ 27. help in one-to-one instruction, follow-up of skills, make-up work
- ☐ 28 help out with preparations or ideas for celebrating special cultural events
- ☐ 29. be room mothers
- ☐ 30. assist in special projects
- ☐ 31. be parent speakers about a familiar subject or personal interest
- ☐ 32. talk about their jobs and career preparation

Adapted from materials developed by the teachers of The Bilingual Program of Tempe Elementary School District No. 3, Tempe, Arizona.

Activity Sheet No. 18

Parent Involvement Activities for Your School

Check those activities you feel are particularly good for your parent group and add your own to the list.

- ☐ 1. Skits — especially those that include their children.
- ☐ 2. Video tape presentations of their own children in action.
- ☐ 3. Invitation to parents to zoo and field trips.
- ☐ 4. Dinners — Get acquainted, pot-luck, etc.
- ☐ 5. Programs — Las posadas at Christmas time, other seasonal programs.
- ☐ 6. Continental breakfasts — coffee, juice, donuts.
- ☐ 7. Open classrooms.
- ☐ 8. Baby-sitting services provided during meetings including treats for kids' activities (play equipment, coloring materials, story reading, etc.) held at a separate section away from meeting room.
- ☐ 9. Transportation provided if not available to parents.
- ☐ 10. Home visits, after appointments and if parents approve.
- ☐ 11. Organization of sewing clubs or upholstery workshops.
- ☐ 12. Organization of a Christmas gift shop — wreaths, Ojos de Dios, piñatas, decorated cans, candleholders, clothing bank.
- ☐ 13. Christmas and other seasonal socials — dances, parties, breaking of piñatas, offering door prizes.
- ☐ 14. Recreational or Friday programs developed for parents and children, such as bingos, dances, concerts, festivals, plays, etc.
- ☐ 15. Spanish or English classes offered for parents.
- ☐ 16. Organization of family picnics by parents.
- ☐ 17. Parent effectiveness training sessions provided.
- ☐ 18. Send notes, make telephone calls, offer transportation to parents; radio, television, newspaper announcements, etc.
- ☐ 19. Spanish dances provided for parents and children.
- ☐ 20. Guitar lessons.
- ☐ 21. Parent and grandparent demonstrations, presentations, cuentos (folklore), tortilla-making, chili-stringing, preparations of enchiladas, music demonstrations, carpentry demonstrations for making school-size furniture, etc.
- ☐ 22. Raffles, bake sales, yard sales.
- ☐ 23. For father involvement: baseball, basketball, softball games, carpentry projects, pool tables, poker, etc.
- ☐ 24. Prizes for classrooms bringing in most parents.
- ☐ 25. Speakers on subjects of interest to parents.
- ☐ 26. Displays by children on Saturday evenings.
- ☐ 27. Certificates for parents who contribute a designated amount of volunteer hours.

Other suggestions: _____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Adapted from: *Cross-Cultural Education Unit*, Cristobal Trujillo, State Department of Education, Santa Fe, New Mexico.

Chapter 5
Planning Parent Meetings and Workshops

Parents in school districts are called together for various purposes. Meetings and workshops may be planned in order to conduct official administrative business, to provide information on a given subject, to teach a skill, to accomplish a specific task, to entertain, to encourage social interaction with other parents or informal contact with educators, or for a combination of these purposes. The format of the meeting and the strategies behind organizing it will vary accordingly.

A secondary purpose behind all parent meetings should be considered: to develop a spirit of solidarity among the parents. They need to give each other support and to cooperate where there is a common purpose. In order to effectively influence educational policy, parents need to operate as a group. Building rapport and getting organized as a unified body of people requires time together and skillful leadership. Every parent meeting or workshop should contribute in some way to this effort to unify the group.

Parent meetings and workshops regarding school issues are usually initiated by school personnel; parents can learn to do this, too. Parents should participate in the planning, organizing, and conducting of meetings as much as possible. As they acquire confidence, skills, and unity of purpose, parents themselves will be able to initiate and organize meetings and workshops. In order to reach this level of participation, cooperation between the parent group and the educators is essential. They must work in support of each other: educators helping parents to learn organizational and leadership skills and how to effect change within the educational system; and parents helping educators by assisting them in the work of developing and implementing policies and programs for better education for their children.

The suggestions offered below have been used successfully with parent groups in minority communities. Most of them are not particularly new ideas, but effective ones. Our strongest recommendation for their implementation is that parents, teachers, and administrators work on them cooperatively.

1. **Establish personal contact with every parent individually in advance of the meeting or workshop.** The best way is by talking in person or by phone to explain the purpose and details of the meeting and the importance of being present. This will evoke a sense of personal responsibility and importance as well as reassure the parent that at least one person in attendance (the caller) "knows" him and will welcome him at the meeting. Pre-meeting contact can also include informal gatherings of small groups in the parents' own homes or neighborhoods.

2. **As much as possible, prepare all written communication in both English and the home language.** Even if parents prefer to read English, a bilingual letter, notice, etc. indicates that Spanish (or any other home language) is given equal status. (As an aside, some parents also use the bilingual format to improve their reading skills in the second language.) With regard to oral communication with minority parents, contact by a monolingual English teacher (or other educational personnel) in that language is preferable to no personal contact at all. The only exception would be in cases where the parent understands no English at all; then contact must be made by someone who can communicate in the dominant language. In situations where both the parent and the contact person are bilingual, let the parent know that either language that he chooses to use for communication will be understood.

3. **Make sure that the parents have a means of transportation to the meeting.** Consider making arrangements for a district school bus or van, or help the parents organize neighborhood carpools. For out-of-district travel, allowances should be included in the program budget to cover transportation costs for parents.

4. **Provide babysitting services during the meeting.** This is a good way to encourage attendance by both parents in the family. Funds should be budgeted to cover this expense. High-school aged children of families who will be attending may be good people to hire as babysitters. It is helpful to have some organized activities planned in advance and more than one babysitter if the group is very big, especially if there is a wide range of ages among the children and an absence of materials to play with. Library books, records, films, coloring books, and drawing paper are all fairly simple items to provide for a group of children.

5. **Conduct the meeting, workshop, etc. in Spanish or bilingually, rather than in English only.** The issue here is to give proper recognition to the minority group language. Even when all persons present understand English, the use of Spanish indicates a respect for that language and corresponding culture, and it frequently

evokes a more positive feeling about the meeting on an affective (emotional) level. If time limits do not allow equal time in both languages, have the monolingual English speakers who are present sit together in one section with a bilingual person who can quietly provide them an on-going translation into English. This is an interesting reversal of the common practice of conducting meetings in English and providing an abbreviated summary in Spanish at the end.

6. **Give the parents an opportunity to speak.** Too many meetings put parents in a very passive role; they merely listen and give after-the-fact "approval" of administrative decisions. Discussion at meetings, despite the fact that it takes up time, is important. Parents need the chance to express their concerns and to ask questions, especially regarding administrative business that ultimately affects them and their children. Parents should feel free to speak in the language of their preference. Discussion time allows parents to be active participants at the meeting. When there is a specific topic to be discussed, it is helpful if the discussion leader can skillfully direct the group to stay on the subject.

7. **At parent workshops and organizational meetings, have a specific goal and let the group know what is expected of them.** This will give the group direction during the meeting and a feeling of some accomplishment or resolution at the end.

8. **Break up into smaller groups for some discussions or activities.** People are often more willing to speak out when the group is smaller; large groups can be intimidating. This technique allows more individuals to speak during the same time period and to take an active role as participants. In addition, members of smaller discussion groups usually feel they get to know each other more personally, which is a factor in fostering a feeling of group solidarity.

9. **Provide an opportunity for the parents to interact informally.** This can be done by having a break during the meeting or a social activity at the end. Serve refreshments if possible. Parents need to get to know each other on an informal basis in order to work more cohesively as a group.

10. **Hand-outs should be clearly written, organized in an uncomplicated format, and prepared bilingually.** Parents should be able to read them later on their own and easily understand the content. If they are to be used at the meeting as an activity, the written directions should be read with the group and carefully explained.

11. **Plan some kind of follow-up after the meeting.** A personal note or phone call to thank parents who attended will remind them of the importance of their presence at meetings. Circulate an attendance list with names, addresses, and phone numbers (with their prior permission) so that parents remember whom they met at the meeting and have a means of staying in touch with each other.

12. **Insist that the bilingual program in your district employ at least one person full time to serve as "parent involvement specialist" or "community liaison person."** Involving parents in education requires a great deal of time. The staff person directly responsible for that aspect of the program should have no other duties assigned to him: it is a full-time job. Teachers, parents, aides, principals, resource teachers, and program directors must all contribute to the parent involvement effort, but their time is divided. If educators and administrators are sincerely committed to having parents participate in the educational process, priority should be given to having a full-time community liaison person on the staff.

Chapter 6
The Parent Advisory Council and Committee (PAC)

Title VII regulations require that a school district receiving funds must establish a *parent advisory council* (to help with the preparation of the proposal) and a *parent advisory committee* (for on-going consultation during the project). The requirements[3] are provided here to inform parents of the structure and purpose of the PAC as stated in the regulations.

School districts are required to:

"(1) Establish an **advisory council** to assist in the development of the application;

(2) Solicit nominations for advisory council membership from parents and other representatives of children of limited English proficiency;

(3) At a minimum, publish a solicitation of nominations for membership in a newspaper or other publication likely to bring the solicitation to the attention of potential members.

(4) Provide the council members with adequate resources, including staff with language skills in the native language of the council members; and

(5) Submit with its application documentation of its consultations with the council and the council's comments on the application."

In addition:

"(b) The advisory council must consist of at least seven persons, a majority of whom must be parents and other representatives of children of limited English proficiency;

(c) An Applicant shall submit with its application an assurance that, in carrying out its project, it will provide for frequent consultations with, and participation by, the advisory committee."

The requirements regarding the establishment of an **advisory committee** are:

"(a) The grantee shall establish an advisory committee within 60 days after it receives an award.

(b) The grantee shall consult frequently with the committee in carrying out its project.

(c) Parents of children participating in the project shall select the members of the committee.

(d) Parents of children of limited English proficiency who are participating in the project must be a majority of the committee.

(e) In the case of projects carried out in secondary schools, the committee must include secondary students participating in the project who are selected by secondary students participating in the project.

(f) The committee may also include—
(1) Parents of other children participating in programs of bilingual education;

(2) Teachers;

(3) Other interested individuals.

(g) A member of the advisory council . . . also may serve as a member of the advisory committee."

3. As stated in the *Federal Register*, April 4, 1980, Office of Education, ESEA Title VII, Rules and Regulations, paragraphs 123a.20 and 123a.44.

XXX

Chapter 7
Fact Sheets on Bilingual Education

The following fact sheets are provided to better inform parents about bilingual education terminology and types of programs.

We have used them as hand-outs at informational meetings and workshops for parents about the purpose of bilingual education and the nature of the bilingual programs in particular districts.

Definitions/Definiciones

Lau v. Nichols: A Supreme Court decision stating that the failure of a school district to provide for the special educational needs of limited-English-speaking and non-English-speaking students is a violation of the Civil Rights Act of 1964, which bans discrimination in any program receiving federal financial assistance.

Una decisión de la Suprema Corte que dice que el no proveer la instrucción lingüística apropiada por parte de un distrito escolar, para estudiantes que tienen limitado o nulo conocimiento del inglés, es una violación del Acto de Derechos Civiles de 1964 que prohibe la discriminación en cualquier programa que recibe asistencia financiera federal.

E.S.E.A. Title VII — Elementary and Secondary Education Act: The legislation which resulted from the Lau v. Nichols case and which requires bilingual instruction in public schools for limited-English-speaking and non-English-speaking children.

E.S.E.A. Titulo VII — El Acto de la Educación Primaria y Secundaria): La legislación que resultó del caso de Lau v. Nichols que requiere la instrucción bilingüe en escuelas públicas para niños que hablan poco o nada de inglés.

Bilingual Education: The use of two languages, one of which is English, as mediums of instruction for the same pupil population in a well-organized program which encompasses part or all of the curriculum and includes the study of the history and culture associated with the mother tongue. A complete program develops and maintains the children's self-esteem and a legitimate pride in both cultures.

Educación bilingüe: Es el uso de dos lenguajes, uno de los cuales es el inglés, como medio de instrucción para la misma población estudiantil. Requiere un programa escolar bien organizado en el cual se incluye parte o todo el currículo regular y además el estudio de la historia y la cultura asociada con la lengua natal. Un programa completo desarrolla y mantiene el autoconcepto del niño y un orgullo legítimo de ambas culturas.

Bilingual: A person who uses two languages.

Bilingüe: Una persona que usa dos lenguajes.

Bicultural: Pertaining to two cultures or to a person who participates in two cultures.

Bicultural: Perteneciente a dos culturas o una persona que participa en dos culturas.

Monolingual: A person who uses one language.

Monolingüe: Una persona que usa un solo lenguaje.

Oral Language: Spoken language (not including reading or writing skills).

Lenguaje oral: El lenguaje hablado, verbal (no incluye las destrezas de la lectura o la escritura).

Language Dominance: The language in which the student has greater competence in formal and informal situations.

Lenguaje dominante: El lenguaje en el cual el estudiante tiene más capacidad en situaciones formales e informales.

Language Proficiency: The degree of language fluency and ability of a student in speaking and understanding a given language.

Proficiencia en el lenguaje: El grado de fluidez en un lenguaje y la habilidad de un estudiante de hablarlo y entenderlo.

Oral Language Assessment: A determination of (1) the student's dominant language, and (2) the degree of the student's ability to understand and speak a particular language.

Primary Language/Home Language/First Language: The language first learned by the student or the language spoken by persons in the student's home.

Limited English Proficiency (L.E.P.): A measurement of skills in English which shows performance below grade level (includes assessment of comprehension, speaking, reading, and writing skills in English).

E.S.L. — English as a Second Language: A structured language acquisition program designed to teach English to students whose first language is not English.

S.S.L. — Spanish as a Second Language: A structured language acquisition program designed to teach Spanish to students whose first language is not Spanish.

Transitional Bilingual Program: In such a program the primary language is used in the early grades to the extent necessary to allow pupils to "adjust to school" and/or to "master subject matter" until their skill in English is developed to the point that it alone can be used as the medium of instruction.

Maintenance Bilingual Program: A program which utilizes the student's primary language and culture in instruction, maintaining and further developing all the necessary skills in the student's primary language and culture while introducing, developing and maintaining skills in a second language and culture. The objective is to produce a student who can function in both languages and cultures.

Asesoramiento del lenguaje oral: Una evaluación para determinar: (1) el lenguaje dominante del estudiante y (2) el grado de habilidad de entenderlo y hablarlo.

Lenguaje primario/Lenguaje del hogar/Primer lenguaje: El primer idioma aprendido por el estudiante, o el lenguaje hablado por personas en el hogar del estudiante.

Proficiencia limitada en el inglés: Una medida que indica la habilidad de usar el inglés a un nivel inferior que se necesita para cierto año escolar (incluye una evaluación de la comprensión, del lenguaje oral, de la lectura y de la escritura en inglés).

Inglés como segundo idioma: Un programa estructurado para la adquisición del lenguaje, diseñado para enseñar inglés a estudiantes cuyo primer lenguaje no es el inglés.

Español como segundo idioma: Un programa estructurado para la adquisición del lenguaje diseñado para enseñar español a estudiantes cuyo primer lenguaje no es el español.

Programa bilingüe de transición: En dicho programa se usa el primer idioma en los primeros años escolares para ayudar a los estudiantes a que "se ajusten" a la escuela y/o a que "aprendan las materias escolares" hasta que su habilidad en el inglés se desarrolle a tal punto que pueda utilizarse como medio de instrucción sin continuar el uso del lenguaje del hogar.

Programa bilingüe de mantenimiento: Un programa que utiliza el primer lenguaje y la cultura de los estudiantes en la instrucción escolar, manteniéndolo y desarrollando todas las habilidades necesarias del segundo lenguaje y de la cultura. El objetivo es de tener estudiantes que pueden actuar bien en ambos lenguajes y culturas.

Transition and Maintenance Models

The challenge of the bilingual/bicultural classroom is undeniable, but the rewards for both the students and the teachers can be more than just the ability to speak and write two languages. Most bilingual teachers cite "the change in attitude" of the students as support for the idea that bilingual classes provide better education for all students.

In the early years of bilingual education, most programs and classrooms were only to help children of limited English-speaking ability learn English. This model for instruction became known as the **transition model** and most schools used it for instructing children in grades K-3. By the fourth grade, then, most children could speak English well enough to learn content material and instruction in Spanish stopped. One other aspect of this model is the teaching of content areas like math and social studies in the child's native language so that, while he is learning the new language, he will not fall behind his counterparts who are native English-speakers. Recent studies suggest that reading should be taught in the native language first if the child is not able to speak English. Previously, reading was either taught in English despite the children's language competencies, or was not taught until the child became proficient in speaking English. No matter how or by what method the child is taught to read, write and speak English; in the transition model, instruction in the native language stops when second language competencies allow instruction only in English.

Many bilingual projects still use this model, but another model, the **maintenance model,** is becoming widely used in elementary and secondary bilingual programs. This model typically teaches the child to read in his native language while he is learning other content areas in his native language. Instruction in English as a Second Language is an important component of the curriculum at all levels for those students who need it. Often native English-speaking students are placed in second language classes; for example, Spanish as a Second Language. The difference between the transition model and the maintenance model is that the latter continues instruction in the second language, even after students are proficient in the new language, so that students may become bilingual, bicognitive, and biliterate. Most secondary programs are maintenance programs that encourage "two-way" bilingualism; all students and teachers are encouraged to use both languages.

Some bilingual classes have bilingual teachers; others have monolingual teachers who function in the bilingual/bicultural project with the help of a bilingual aide. Since there are so many possible organizational patterns for bilingual classrooms, teachers must experiment to see which approach most adequately meets the academic and linguistic needs of their students.

Taken from *Bilingual Bicultural Career Education: What and How*, by Vicki Crane Romero, Ed.D., Santa Cruz Career Education Project, Nogales, Arizona.

OCT 2 1981

ERIC Clearinghouse for Junior Colleges
96 Powell Library Building
University of California
Los Angeles, California 90024